A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

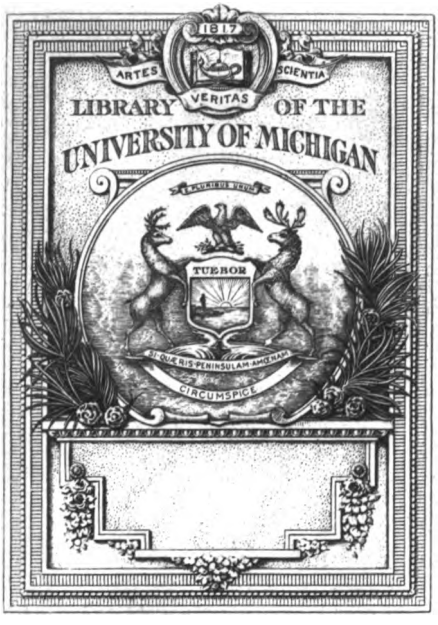
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

B 863,379



Digitized by Google

892.72
H17

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

19

Halévy

NOUVEL ESSAI

SUR LES

INSCRIPTIONS

PROTO-ARABES

PAR

J. HALÉVY

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28.

1903

THORNTON & SON,
Booksellers,
11 The Broad,
Oxford.

Digitized by Google

Digitized by Google

812.72
H17

Digitized by Google

Digitized by Google

NOUVEL ESSAI

SUR LES

INSCRIPTIONS

PROTO-ARABES

PAR

J. HALÉVY

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28.

1903

Digitized by Google

12.72
H17

Digitized by Google

2-15-31
83470

La Fixation définitive de l'alphabet safaïtique.

Tout déchiffrement fait sur des copies rapidement tracées par un petit nombre de voyageurs est par cela même sujet à caution, au moins en partie. Cette vérité banale ne m'a pas échappé en 1877 lorsque j'ai publié dans le *Journal asiatique* mon *Essai sur les inscriptions du Safâ*. Le mot « essai » traduit avec une concision suffisante les doutes qui m'assaillaient devant des solutions qui s'obstinaient à refuser les éclaircissements que j'en attendais. Mais j'avais beau me tourmenter, les copies à ma disposition ne semblaient pas permettre d'autres solutions sans m'aventurer sur la pente glissante des corrections à tout propos où l'équilibre est facilement perdu. Aux observations qui me venaient de la part de plusieurs savants et amis, ainsi qu'à mes propres doutes qui grandissaient après l'achèvement dudit « Essai » je répondais inexorablement : « Il faut attendre jusqu'à ce qu'un contingent de nouveaux textes ou de copies prises par d'autres voyageurs des anciens textes nous apportent les éclaircissements qui nous manquent encore. Ces moyens de faire quelques pas en avant viennent de nous être fournis par les excellentes planches annexées par MM. René Dausset et Frédéric Macler à leur très intéressant volume intitulé *Voyage archéologique au Safâ et dans le Djebel-ed-Druz* qui a paru, il y a quelques jours, chez Ernest Leroux. Dans la première partie de cet ouvrage les savants voyageurs ont donné eux-mêmes la transcription complète des 412 inscriptions qui figurent sur ces planches et y ont ajouté un bref commentaire. Leur transcription suit en bloc, sauf quelques modifications matérielles, les lectures proposées dans mon *Essai*. Je me réjouis sincèrement de cette approbation si précieuse : mais le devoir scientifique commande de passer outre à la satisfaction personnelle. Le moment me paraît donc venu de compléter l'ancienne tentative de déchiffrement en introduisant pour trois caractères du système safaïtique des valeurs différentes de celles que je leur ai assignées auparavant. Cette correction m'a été imposée par un examen très minutieux des inscriptions

Digitized by Google

qui les contiennent. En épigraphie il n'y a pas de petit progrès qui n'amène à sa suite quelque rayon de lumière sur des énigmes restées insolubles ou ne suggère des réflexions qui servent à rectifier des conceptions historiques que l'on croyait classées et définitives. Sur ce sujet comme sur tant d'autres du domaine scientifique, l'adage talmudique « Ne dédaigne rien » est un conseil à suivre.

Les deux corrections certaines à introduire concernent les représentants safaïtiques des lettres arabes ṣ, ص, en caractères hébreux ח̣, צ. La troisième correction tendant à remplacer צ̣ = ض par le *sin* hébreu, שׂ est moins évidente, mais assez certaine. Pour prévenir les erreurs à l'avenir, je réunirai ci-après toutes les épigraphes dont ces lettres font partie.

A. La lettre ח̣.

Cette lettre consistant en un trait perpendiculaire se terminant par un petit cercle aux deux bouts, avait été considérée comme un א irrégulièrement formé, malgré sa coïncidence complète avec la forme du ת̣ sabéen. L'attribution erronée se fondait principalement sur le nom אסעד (52) dont le א montre deux boucles fermées. Les autres exemples ne donnaient pas la même certitude contre cette hypothèse comme les nouvelles copies qui sont maintenant à notre disposition. Il va sans dire que les autres lectures relatives à des lettres ambiguës seront aussi rectifiées à l'occasion.

5*a* (Hal., 35, Vog., 5) לעמררם
מקשרקנאמ
ח̣יסחח

Il n'y a de certitude relative qu'en ce qui concerne le nom propre עמררם, composé de עמר־רם, « vie de Râm (?) ». — A la seconde ligne, le groupe קשרקן serait-il un nom géographique et le מ précédent la préposition abrégée de מן? Le restant est encore plus obscur.

Digitized by Google

23. לאלו בן מדי בן סלמח

« Par Alû, fils Madî, fils de Salâmî (?) »

La copie de DM. offre ח; peut-être faut-il corriger cette lettre en י.

70. לקם בן חנוט (boustrophédon)

« Par Qâm, fils de . . . »

Le second nom est impossible, est-ce יעלט, de غلط ?

77. לחלת בן רמאל

« Par Thalith, fils de Ram'el. »

Le ל du premier nom a l'air d'un ש ; la lecture est cependant inévitable. Pour חלת confère le nom géographique שלישה et le nom de dignité שלישׁ.

82. לבאסו בן נח

« Par Baisû, fils de Nêth (?). »

On retrouve ce graffite au n° 292 où on peut lire לח = ar. لَيْث, « lion », héb. לִישׁ.

122. למעלי בן יחעת בן נל

« Par Maᶜlaï, fils de Yathîᶜat, fils de Nêl (?). »

יחעת correspond à l'arabe يشيعة ; נל suppose نَوْل ou نَيل.

135. (Hal., 182; Vog., 198.)

לקח בן חטט

« Par Qath, fils Ḥaṭiṭ. »

קח rappelle l'arabe قُثّ. Au n° 136 on lit לקל בן חטט ; c'est peut-être le frère de notre signataire, mais on peut aussi admettre que le graveur a oublié d'achever le tracé du ח.

Digitized by Google

159. (au milieu). לרחאל בן אעמח

« Par Rathêl, fils de Aᶜmaḥ. »

רחאל peut venir de رَثَّ aussi bien que de ورث.

167 (Hal., 119 ; Vog., 133).

לחלחמן בן אמל

A décomposer probablement en חל + חמן, ar. حل+ثمن; un quadrilittère חלחם additionné du suffixe de dérivation ן — n'est pas non plus impossible.

177. לרעי בן חפר בן עבד רחבי פמלי[ח?]

« Par Raᶜî, fils de Thafir, fils de ᶜAbd-Raḥabî et Mulai[ḥ?]. »

חפר est l'arabe ثفر; רחבי est-il le nisbé de רחבת, « Rouḥbite » joint à עבד, « serviteur » ? il pourrait bien représenter le dieu de la peuplade des Ραάβηνοί qui habitaient bien l'Arabie septentrionale.

188. (Hal., 153 *b*; Vog., 166.)

לרחאל בן אם

« Par Rathêl, fils de Umm. »

Le premier nom s'est déjà présenté au nº 159.

198. לכנח בן שדאל

« Par Kunth, fils de Šaddêl. »

כנח se compare avec probabilité à l'arabe كُنْثَة, « enveloppe faite avec des herbes aromatiques ».

207. לחלם

« Par Thalam. »

חלם sans doute l'arabe ثَلْم, « brèche, brisure ».

Digitized by Google

227. לעמר בן יתע בק

Le nouveau nom propre יתע s'identifie avec certitude au nom divin sabéen יתעם qui produit le nom composé יתעאמר.

237. לנור בן כתרת

« Par Nûr, fils de Kithrat. »

כתרת = كثرة, « multitude », de كثر, « être nombreux ».

241 *b*. לרבבו מתבה

« Par Rababu, (fils de) Muthaba. »

מתבה peut venir aussi bien de وثب que de ثوب; cf. aussi le nabatéen מיתבה, « siége ». Au n° 141 on lit מצבת, mais même en admettant la lecture les deux noms propres pouvaient exister l'un à côté de l'autre.

250. לנשגת בן מתח בן מלבו

נשגת de نشج, « avoir une voix rauque ». מתח découle visiblement de خيث ou خوث.

292. Voyez 82.

301. לסול בן תבבו רבבת

« Par Saûl, fils de Thababu, (fils de) Rababat (?). »

סול, cf. ar. سُؤْل de سأل, « demander », שאול; pour תבבו cf. ar. ثبّ. Il rappelle le nom non moins incertain רבבו du n° 241.

312 *a*. לימנת בן קמיע חק

« Par Y. n., fils de Qamîʿ, (? fils de) Ḥaq (?). »

ימנת, visiblement une faute du graveur pour יענו (Hal. (386); le reste est très douteux; peut-être faut-il séparer קם, nom propre connu.

Digitized by Google

312 *b.* לבאסו בן לחׄ

Même personnage que celui des nos 82 et 292.

315. לסעד בן עׄחמן

« Par Sa°d, fils de Othmân. »

Nous avons ici pour la première fois le fameux عُثْمَان, compagnon et successeur de Mahomet.

368. (Hal., 182; Vog., 198.)

לקהׄ בן חטט בן שׄמת בן בו בן ושגלי

« Par Qath, fils de Hatit, fils de Sammat, fils de Bû, fils de Wašgalî. »

Le même personnage a posé son nom au n° 135; ici on a les noms de ses trois ascendants. Pour la lecture שׄמת voyez plus loin; le groupe ושגלי est distinctement tracé et ne peut être mis en doute.

396. לעבד בן יעד פפעם על משׄח בׄן ום

« Par °Abd, fils de Ya°d; en mémoire de Masath, fils de Wam (?). »

Si la lecture est correcte, מצׄח vient d'une racine شيث ou شوث; ום se compare à ומו (Hal., 384; Vog., 402).

403. לערם בן אקני פציׄח על עלם

« Par °Arim, fils de Aqnai; en . . . de °Alim. »

אקני élatif de קני. — צׄיח doit probablement être lu ציך ou ציב.

404. למשיר בן נסא בן שׄח בן סך
בן צבח פפעם על אשי מעגין פחׄרי
בנא שולת סלם רמחת להי . .

« Par Mušir, fils de Nasâ (ou Ḥâ), fils de Šath, fils de Sak, fils de Ṣabaḫ, en mémoire de Asayu, (fils de) Ma°gian. Il a accompli son vœu (?). Paix! . . . »

Digitized by Google

שחר, racine arabe شَحَّ; — צבח = صَبْح, « aurore » ou صَبَاح, « matin »; מעגין dérive de מעג (317 *a*), ar. معج. Ce passage corrige la division des mots de Hal., 79 *b* et fait disparaître la mention de la ville de Γαια que j'avais cru reconnaître dans גין. — חרי בנא semble avoir le même sens que חרא שנא; les lettres sont très distinctes, surtout le ב du second mot; cependant la négligence du graveur est toujours admissible. — Ce qui suit après סלם est inintelligible.

408. לפור בן טעמו בן גדראל
בן גבי בן חתמת . . .

« Par Faur, fils de Ta'mu (?), fils de Gadarêl,
fils de Gabî, fils de Khuthmat . . . »

גדראל, la copie offre גוראל. — חתמת = خُثْمَة, « gros nez ».

B. — La lettre צ.

Ce caractère se distingue du א safaïtique par la fermeture sous forme de petit cercle d'un des bouts de la tige; il coïncide avec le צ sabéen. La confusion antérieure avec la lettre א est due aux mots mal gravés sur les originaux et aux copies trop sommaires que j'avais sous les yeux.

3. (Hal., 23; Vog., 34.)

לחמן [בן] צמן בן חם

J'ai supposé jadis que המן est le résultat d'une bourde du graveur qui voulait mettre חמלן; on peut aussi voir dans le ן le suffixe de dérivation ajouté à חם. — צמן dérive de صمّ ou de صوم. — חם, ar. حَمّ, « chaud ».

24. שרם בן צעד

Les deux premières lettres sont douteuses; le second nom correspond à l'arabe صعْد, « haut ».

Digitized by Google

71. בן־נצם

Le ל d'appartenance manque ici comme au graffite précédent. — נצם, ar. نصمة, « idole ».

76. חפרמלו בן קצל בן לפסן בן רמל בן גף בן אשרת

« Ḥafarmalu, fils de Qaṣl, fils de Lafsan, fils de Raml, fils de Gaf (?), fils de Asrat. »

חפרמלו nom composé de חפר (216 *b*) et de מלו (Hal., 370 *b*). — קצל, ar. قَصْل, « ignoble, faible ». — לפסן, cf. ليفس, « fort ». — רמל, ar. رَمْل, « sable », contenu aussi dans le nom hébreu רְמַלְיָהוּ. — גף de جَفّ mais la lecture לף (de لَفّ) est possible. — אשרת est un nom nouveau auquel nous reviendrons.

93. לחלץ סקל בן מלי בן קדם בן אנעם בן רעהאל

« Par Khaliṣ-Saqal, fils de Malî, fils de Qadam, fils de Anᶜam, fils de Raᶜahêl. »

חלץ est certainement l'arabo-hébreu خلص, חָלַץ, « achever, retirer, sauver ». — סקל est très douteux. Les autres noms sont connus. — A remarquer l'orthographe רעהאל.

96. לקרמץ בן עבד

« Par Qirmiṣ, fils de ᶜAbd. »

קרמץ rappelle l'arabe قِرْمِص, قِرْمَاص, قُرْمُوص, « fosse, nid ».

97 *b*. .. לרב בן גרב בן לעש בן צבחאל בן מחש בן נמל

« Par Rab, fils de Garab (?), fils de Laᶜš (?), fils de Ṣubḥêl, fils de Makhiš, fils de Nam ... »

Les lectures douteuses abondent dans ce graffite. Comme la lettre צ à elle seule ne peut pas former un nom propre, je pense que le groupe suivant, en apparence בנבלל contient deux négligences, inclinaison insuffisante du troisième signe qui avec le trait précédent fait un ח, oubli de tracer les trois petites branches du א; l'ensemble fait צבחאל, « lumière d'El ».

Digitized by Google

119 *b*.. לצברת פקש

« Par Ṣabrat et Qas (?). »

צברת de صَبَرَ, « attendre, espérer »; quant au mot suivant, on ignore si c'est un nom propre ou un verbe.

125. לסעמת צרד בן פעז

« Par Sa'mat, (fils de) Ṣarid (?), fils de Fa'z. »

צרד de صَرِدَ, « avoir froid »; le dernier nom est douteux.

129. . . . לחלאל בן שמן בן צרפן בן חמאל פחללו דעץ

« Par Khalêl, fils de Saman, fils de Ṣarfan, fils de Ḥamêl et Halulu, (fils de) Da'ṣ (?). »

חלאל, Hal., 198; Vog., 214. — שמן vient probablement de la racine שום, ar. شيم. — צרפן, صرفان, « plomb; une espèce de dattes, » rac. صرف, « changer ». — דעץ, ar. دَغْص ou دِغْص, « tas de sable ».

133. Hal., 187; Vog., 203.

לשני בן משערו נצב בן יחע שלט בן סקם

« Par Mušnî, fils de Mus'iru, [fils de] Naṣb, fils de Yata', [fils de] Šalṭ, fils de Suqam. »

משער, مشعر, « poilu, hirsute», de شَعْر, « cheveu, poil ». — נצב, نَصْب, « stèle », de نَصَبَ, « ériger ».

141 Hal. 175; Vog., 191.

לחת בן אם חום צבת שקלח בן יעה

« Par Ḥatt, fils de Am, (fils de) Tom, (fils de) Ṣubat, (fils de) Šaqlat, fils de Ya'a. »

חום pour תאום, « jumeau ». — צבת, ar. صوبة, « tas, monceau ».

Digitized by Google

149 *a*. לְמתץ בן אסלם

« Par Matai (?), fils de Aslam. »

Le nom מתץ étant inadmissible jusqu'à preuve du contraire, il faut supposer une faute du graveur pour מתי, nom connu (Μαθθαιος). Voyez 336.

154. לחצץ

« Par Ḥaṣas. »

חצץ, حصص, « rareté des cheveux ».

163. Hal., 130; Vog., 144.

לְטחל בן בל בן מץ טל בן כדר

« Par Ṭaḥal, fils de Bal, (fils de) Maṣṣ, (fils de) Kadar. »

מץ, ar. مص ou ماص, « suceur ».

166. Dans le dernier graffite dont les lettres sont trop dispersées pour les combiner en un sens quelconque, on distingue le groupe חצר, ar. خَصَّر ou خَصَر.

180. לציו סל בן פרשאל

Trois noms nouveaux; ציו, origine inconnue; סל de سلّ, « sonner ». — פרשאל, « étendu par Dieu », cf. فرش; la copie offre פחשאל, mais le trait inférieur de la seconde lettre peut avoir été ajouté inconsidérément par le graveur.

183. Hal., 151; Vog., 164.

לסך בן בן־צבח

« Par Sak, fils de Ben-Ṣabaḥ. »

בן־צבח, « fils du matin, ou de l'aurore »; cf. l'hébreu בן־שחר.

191 *b*. לְמהל בן צבח בן חם

« Par Mahl, fils de Ṣabaḥ, fils de Ḥam. »

מהל, ar. مهل, « repos, quiétude ».

Digitized by Google

192. Hal., 189 ; Vog., 162.

לשדאל בן צבח

« Par Šaddêl, fils de Ṣabaḥ. »

שדאל de شد, « être fort » (DM.).

204. Hal., 150 ; Vog. 163.

למחל בן קן בן אמר בן עצד בן קטען ב···

« Par Mathal, fils de Qên, fils de Amr, fils de ʿAṣad, fils de Qaṭʿân, f... »

מחל, ar. مثل, « ressemblance » ; עצד, de عصد, « courber, tordre ».

211. לפד בן צבח

פד de فذّ ; cf. פדד.

216 *c*. לשנא בן כצש (?)

Ni כצש ni כצר ne sont usités en arabe ; peut-être faut-il corriger כיש ou כחר ; cf. כחרת au n° 237.

229. לסצם (?) בן סמר

סצם ne présente point de forme possible ; avec une légère correction, on obtient בצם qui correspond à l'arabe بصم.

235. לנעאל בן חנא בן צלא

« Par Naʿêl, fils de Ḥana, fils de Ṣalâ (?). »

239. La lettre initiale du troisième mot n'a pas distinctement conservé le petit cercle supérieur ; on hésite entre אלא, ולא et צלא. Cette dernière forme est l'arabe صلى.

239 *a*. Deux lettres isolées צל, mais on ignore si c'est un nom propre ou bien le début d'un graffite inachevé dont le nom commençait par un צ.

Digitized by Google

242. לסאר בן מתן בן לצם

Une racine لصم ne semble pas être usitée en arabe; mais le même nom revient au n° 303 *a*.

289. לאב בן עגגת פקי מוץ בן סעד מאל בן פי..

« Par Ab, fils de ʿAgagat, (fils de) Faqî, (fils de) Mauṣ, fils de Saʿd, (fils de) Maïl, fils de F... »

עגגת, cf. עגג (304). — פקי, cf. فقوة. מוץ est l'arabe موص, « figue ».

297. לסען בן משׁשׁת בן דם בן חלל סדרם חמם קויל יצוק

« Par Saʿn, fils de Mašišat, fils de Dam, fils de Halal ... cinq... »

Les quatre derniers mots obscurs de ce graffite contiennent peut-être le nom de nombre חמם, « cinq »; le צ du dernier groupe se trouve dans un milieu presque illisible.

303 *a*. לבאסו בן בחו לצם בן נעמת וסאל

« Par Baasu, fils de Bathu, (fils de) Laṣam, fils de Niʿmat, (fils de ?) Wasêl (?). »

בחו figure aussi Hal., 168; Vog., 182. — לצם même nom qu'au n° précédent.

306. לאספד בן חל

« Par Asfad, fils de Khal. »

Le graveur a inconsidérément fermé les branches supérieures du א, ce qui lui donne l'apparence d'un צ.

314. בן־צחאל

L'élément צח remonte à صخ ou à صاخ.

Digitized by Google

316. לבלג בן משער [בן] ספד וצמד

« Par Balig, fils de Mus'ir, fils de Safad, fils de Ṣamad. »

בלג de بلج, « briller, resplendir »; cf. le nom hébreu בִּלְגָּה. — צמד = صمد, « chef de famille, permanent ».

324. לעבט בן חן בן צד בן לעחמן

« Par Abaṭ, fils de Han, fils de Ṣad, fils de La'thaman. »

עבט de عبط, « détériorer, déchirer ». — חן de حن, « s'attendrir, s'apitoyer ». — צד = صد, « éloignement ». — לעחמן, « patient, lent », de لعثم, « patienter, être lent ».

336 *a*. Hal., 160; Vog., 174.

לבסחלו בן בומו בן מרץ בן וכל

בסחלו, nom bizarre et introuvable en arabe; vu la longueur exagérée du נ dans ce graffite, on est tenté de lire בסחנו qui serait le mot persan بستان, « bostân, jardin », adopté par les Arabes. — מרץ de مرص, « presser, devancer ».

338. (Hal., 164; Vog., 178.)

לפאלח בן עצם בן לגח

« Par Faalat, fils de 'Aṣm, fils de Luggat. »

עצם se rattache à عصم, « gagner, faire des profits ». — לגח est probablement لجة, « abîme ».

347. לצחלד בן אמר

Le quadrilittère צחלד est possible bien qu'il ne soit pas constaté dans l'onomastique arabe. Le même signataire a probablement gravé aussi le n° 190, où la boucle du צ est effacée; cependant la correction אחלד est tentante dans les deux graffites. La forme אמר semble préférable à en juger par la trace visible de ce numéro; l'autre laisse supposer אמם.

Digitized by Google

356. לצעד בן גחך בן משער

« Par Ṣaᶜd, fils de Gaḫak, fils de Musᶜir (?). »

גחך étonne comme un nom arabe; il revient cependant au nº 321 *e*.

357. לחי בן תם בן צעד

Le signataire est le petit-fils du personnage qui a gravé le nº précédent.

371 *b*. Hal., 189 B *a*; Vog., 205.

לכנת בן געקץ בן חגת

« Par Kannat, fils de Gaᶜqaṣ, fils de Haggat. »

La lecture געקץ au lieu de לעקץ que porte la copie est garantie par Vog., 205 où le point marquant le ע n'est pas indiqué. Au nº 327 le ץ est omis; au nº 328 il y a en même temps omission du ע et inachèvement du ץ dont il n'apparaît que la tige ayant la forme d'un ל. — חגת (non חבת) de حج.

390. למהי בן צבח

« Par Mahî, fils de Ṣabaḫ. »

La boucle du צ est effacée, mais la lecture est certaine.

393 *a*. לסנאל בן סך בן בן־צבח עפר לצור בן עלש

« Par Ṣinêl, fils de Sak, fils de Ben-Ṣabaḫ.
Pardon à Ṣur, fils de ᶜAlaš. »

צור est aussi un nom madianite mentionné dans la Genèse. — עלש figure dans Hal., 336; Vog. 353.

399. לאנעם בן עבט פפעם על מרץ

« Par Anᶜam, fils de ᶜAbaṭ; en mémoire de Maraṣ. »

Tous ces noms sont connus.

Digitized by Google

403. לְמרם בן אקני פציד על מנעי

« Par Murîm, fils de Aqnî ; . . . sur Manᶜan. »

פציד doit-être un verbe, mais la lettre finale n'est pas d'une lecture certaine. Le groupe נעין est tracé au-dessus des lettres על מ.

406. לאצבח בן אד בן־משׁער ואפי

« Par Aṣbaḥ, fils de Ad, fils de Ben-Musᶜir et Afaï. »

Au lieu de אפי il faut probablement lire אפד comme au n° 75.

410 *b*. לחמקת מוש קצב בן רספח

חמקת de حمق, « être insensé ». — מוש, cf. موش, « grapiller, glaner ». — קצב = قصب, « roseau », ou قصاب, « boucher ». — רספח vient de رسف, « ramper, se traîner, avoir une marche embarrassée ».

C

Rien que par la similitude extérieure des graffites du Safa avec l'écriture himyarite, on était fixé sur l'appartenance de la langue qui s'y cachait à la famille arabe, à l'exclusion des dialectes araméens voisins. En m'occupant du déchiffrement, j'ai recherché avant tout à déterminer les lettres qui forment la caractéristique principale de cette famille, savoir les représentants des lettres aspirées ou emphatiques ث, خ, ذ, ظ, غ, ض, mais j'ai eu beau me creuser la tête, l'examen le plus minutieux ne m'a fait reconnaître que le seul خ. J'ai acquis ensuite la conviction que ذ, ظ et غ n'y sont pas représentés par des signes spéciaux. Comme, par des raisons expliquées plus haut, le ث et même le ص avaient été pris pour un *aleph*, il ne restait dans l'écriture safaïtique que les trois sifflantes simples ז, ס, ש et une sifflante emphatique, צ. A ce point de vue le safaïtique montrait à peu près l'état phonétique qui est propre à l'éthio-

Digitized by Google

pien, avec cette différence toutefois que ce dernier idiome possède le son du ض dur. Dans ces circonstances, j'ai dû assigner la valeur de צ à un caractère dont la tige est pourvue de nombreux zigzags souvent menus. Le nom très fréquent que je lisais מצער et qui offrait une explication naturelle par la racine hébréo-arabe צער, صغر, « être petit, jeune », constituait la base de cette attribution, étant sûr d'autre part qu'une lettre aussi essentiellement sémitique ne pouvait pas manquer à l'idiome de Safa. Aucun des noms propres qui contiennent cette lettre n'était incompatible avec cette valeur; la grande majorité se rattachait sans grand effort à des racines arabes. Cela doit naturellement changer depuis le fait avéré par les nombreux graffites échelonnés au paragraphe précédent que le צ a son représentant particulier qui coïncide exactement avec la forme sabéenne. En procédant par voie d'élimination, on pourrait théoriquement lui assigner la valeur du ṣad pointé (ض, צ̇), mais quand on passe à l'application, on ne tarde pas à en reconnaître l'impossibilité. Car un nom propre מצ̇ער n'offre rien de satisfaisant. Des groupes comme צ̇לט, אצ̇רק, צ̇כל ne peuvent pas être admis sans protestation. Pour éviter ces formes monstrueuses, il faut se résigner à regarder la lettre en cause comme une variante graphique du *sin* hébreu qui répond aussi au ش arabe et aussitôt les quatre noms que nous venons de citer prennent des formes régulières et intelligibles : משער, שכל, שרק, שלט. L'examen de tous les passages qui contiennent cette forme atténuée de la chuintante laissera peu de doute dans l'esprit des épigraphistes.

24. שרם בן צעד

Déjà cité à propos du צ (24). — שרם de شرم, d'où le sobriquet الاشرم, « le balafré ».

58. להקר בן שחי פנאם

« Par Haqir, fils de Šatî et Naïm. »

הקר, ar. هقر. — שחי, شتى, « pluie d'hiver ». — נאם, نايم, « dormeur ».

Digitized by Google

63. לשׁער בן סקם

« Par Sa'r, fils de Saqam. »

Les lettres בן indûment fermées ressemblent à un gros ע; le ם est aussi mal venu.

68. לשׁרץ בן משׁערו פקיל ושי
פרן פעם לעם עפרו

« Par Sarṣ, fils de Mus'iru ... en mémoire de 'Am.
Que (Dieu) lui pardonne! »

שׁרץ, شرص, hébreu et éthiopien שׁרץ, ሠርዐ, « pulluler »; après le second nom, la lecture laisse à désirer. — Il manque visiblement un ע après פעם, ainsi : על עם, « en mémoire de 'Am ». — עפרי est probablement pour עפר לו, « que Dieu lui pardonne! »

74. לש · בן רסלו חט

« Par Š[û] (?), fils de Rasulu, (fils de) Khaṭ, »

Un nom שׁו figure au n° 108. — רסלו rappelle l'arabe رسول, « messager, envoyé ».

76 *a*. לחלבת בן שׁלב בן רחצן

« Par Ḥalbat, fils de Sagib, fils de Ruhṣan. »

La racine شلب n'existe pas en arabe; il faut probablement lire שׁגב (شجب) ou שׁגר (شجر). — רחצן s'attache à رحض, héb. רחץ, « laver ».

76 *b*, fin de ligne.

בן לף בן אשׁרת

« Par ... fils de Laf, fils de Asrat. »

אשׁרת, ar. اشرة, de اشر, « scier, denteler ».

Digitized by Google

79. לאסד בן שנא

« Par Asad, fils de Sana. »

אסד, اسد, « lion ». — שנא de شنا, « haïr », cf. איוב. — Dans ma transcription n° 325, Vog., 342, la forme ענא est une faute d'impression pour צנא et nullement une lecture (DM.).

86. Ce graffite contient le nom עשן, ar. غشو, « couvrir, voiler », ou عشو, « soir ».

87. לועהל בן אבלקן בן אמעלת
פחל שנא שרז פשלט

« Par Wa'hal, fils de Ablaqan, fils de Am'alat;

que Dieu affaiblisse (?) l'ennemi (?) Sarz ainsi que Šalt. »

אבלקן, développé de ابلق; si l'on isole אב (Hal., 355 *b*, 359), le ל suivant commencerait une nouvelle inscription et le nom serait קן.

Par suite de la lecture שנא disparaît la conjecture d'après laquelle l'expression חל צנא signifierait « il a accompli le vœu »; le sens de « affaiblir l'ennemi » (حل شانى) n'est qu'une possibilité éloignée, bien que l'expression פנקם משנא, « et la vengeance sur l'ennemi » (Hal., 298; Vog., 315) semble favoriser cette interprétation. — Les deux noms qui suivent appartiennent peut-être aux ennemis du signataire. — שרז, ar. شرز; la correction en שולח (DM.) n'est pas appuyée par la copie.

90. לחן בן חב בן ספר בן חן בן שעל

« Par Hann, fils de Habb, fils de Safar (?),
fils de Hann, fils de Sa'l. »

Le seul nom nouveau est שעל, de شعل, « allumer », ou de شغل, « travailler ».

Digitized by Google

97.*a*. לחבב בן שנא פנמע ואלת רפח

« Par Habîb, fils de Sâni et Nami^{c}, (fils de) Waalat, (fils de) Rafḫ. »

נמע de نمغ; on est tenté de corriger למע = لمع ou גמע جمع. — רפח, héb. רפח.

101. לנשבת בן בלר (?) בן מר בן [ע]ם בן רבן בן שר

« Par Nasbat, fils de Bagar (?), fils de Mar, fils de ^{c}Am, fils de Raban, fils de Sarr. »

נשבת, نشب, « fortune, biens ». — בלר impossible; corriger בגר, بجر, ou בכר, بكر. — שר, شر.

109. לשנא בן חבב בן באסו בן ב . . .

« Par Sani, fils de Ḥabib, fils de Ba'asu, fils de B. . . »

Tous ces noms sont connus

113 *c*.

לאאסד בן מחלם בן רבאל בן חב אשים בן עבד בן אוס קל

« Par A^{c}sad, fils de Muḫlim, fils de Rab'êl, fils de Ḥabb, [fils de] Asyam, fils de ^{c}Abd, fils de Aus, [fils de] Qal. »

אאסד, forme élative de אסד. — אשים, اشيم. — קל, قال.

119 *b*. לצברת בן קש(?)

Graffite déjà cité à propos du צ.

129. לחלאל בן שם בן צרפן . . .

Inscription déjà citée à cause du troisième nom. — שם se rapporte à شم.

Digitized by Google

131. Même pierre. לשרד

« Par Sarad »

Lecture douteuse; de شرد, « s'enfuir, se réfugier ».

132. Même pierre.

למקטג בן שעאל

« Par Maqṭar, fils de Siᶜaêl. »

מקטג est probablement une faute pour מקטר, de قطر. — שעאל, « compagnon (شيع) d'Êl ».

133. Hal., 187; Vog., 203.

למשני בן משער ונצב בן יחע שלט בן סקם

Déjà cité à propos de יחע.

137. לקעשמת בן קשל

« Par Qaᶜsammat, fils de Qašal. »

קעשמת, en arabe on a les quadrilittères قعشب et قعصم. — קשל est peut-être l'arabe قصل.

138. לאב (?) בן קעשמת בן קשל בן בס בן יפח

« Par Ab (?), fils de Qaᶜsammat, fils de Qašal, fils de Bas, fils de Yafakh. »

יפח, ar. يفخ, nom nouveau.

139. Hal., 180; Vog., 196.

לנשל בן אתם

נשל de نشل, « tirer, extraire, dérober ». — אתם, élatif de ثم.

144. לשרבח בן ...

« Par Sarbaḥ, fils de... »

שרבח, l'arabe possède un mot شربخ avec *kh* dur.

Digitized by Google

160. Hal., 125 ; Vog., 142 ; Wetz., pl. II, 2 *b*.

לדרס בן ממשי בן בעהרו

« Par Daras, fils de Mumsi, fils de Baᶜharu (?). »

Le premier nom est דרס, דכס ou דבס, دبس, « miel ». — ממשי = ممشى, « qui fait marcher ». — בעהרו est obscur.

161. Hal., 124 ; Vog., 138 ; Wetz., pl. II, 2 *a*.

לממשי בן בעהרו

Père du précédent.

164. לשכל בן מט . . .

« Par Sakl, fils de Maṭ. »

שכל est l'arabe شكل, « forme ».

166 *a*. לשכל בן . . .

Même personnage.

168 *b*. Hal., 126 ; Vog., 139.

לשרב בן חן

« Par Sarib, fils de Ḥann. »

שרב de شرب, « boire ».

169 *b*. לשרב בן חנן בן סקם בן יעה בן חלן

« Par Sarib, fils de Ḥanan, fils de Saqam,
fils de Yaᶜa, fils de Khêlan. »

Même personnage avec une généalogie développée. — יעה est un nom nouveau.

170. Hal., 117 ; Vog., 131.

לשרב בן בן נכשח בן אעלץ

« Par Sarib, fils de Ben-Nakšat, fils de Aᶜlaṣ. »

176. Même personnage que dans 168.

Digitized by Google

179 *a*. לשׂיב בן[ן] סק

« Par Sayab (?), fils de Saq[am?]. »

Copie douteuse.

179 *b*. לאשלט בן שׂרב פס...

« Par Ašlaṭ, fils de Sarib (?)... »

Le second nom est très douteux.

180. לציו סל בן פחשׂאל

« Par Ṣayu, fils de Sal, fils de Faḥsêl. »

Déjà cité à propos de ציו.

191 *c*. לגל עקשׂ בן אלשן בן לעל

« Par Gal'aqaš, fils de Alšan, fils de La'l. »

Tout est douteux dans cette inscription. Le premier nom est peut-être עקשׂ (عقش) בן-; les racines الش et لعل existent en arabe.

194. Hal., 137; Vog., 151.

לנכעשׂת בן וף

נכעשׂת serait-il un dérivé *nif'al* de כעשׂ = كعش ? La copie de M. de Vogüé omet le ע. — וף est aussi un nom singulier; la correction סף n'est que possible.

205 *a*. לשׂל בן מקם בן חמל בן נשׂרת בן כת בן ערמאל

« Par Sall, fils de Muqîm, fils de Haml, fils de Nasrat (?), fils de Katt, fils de 'Arm'êl. »

Ces noms sont connus; on hésite entre נשׂרת et נשׂבת.

210. לופר בן שׂהם

ופר de وفر; שׂהם = شهم, « agile, audacieux ».

218. לחי בן רקשׂ

« Par Ḥaï, fils de Raqs (?). »

רקשׂ probablement راقش participe de رقش, « orner, parer ».

Digitized by Google

217. לחלד [בן] שנא

« Par Khalid, [fils] de Sanî. »

Noms connus.

214 לפאל בן שוות בן סע[ד]

« Par Faïl, fils de Sawwat, fils de Sa'd (?). »

שוות, dérivation douteuse.

216 *c.* לשנא בן כצר

כצר; à corriger כחר d'après le כחרת du n° 235.

228. Hal., 292; Vog., 309.

לחמש בן פסמי

חמש de حمش. — פסמי, faute pour מסמי. مسمى ou קסמי.

230. לקחש בן סעם פרעי ונחל בקל

« Par Qaḥis, fils de Sa'm; pâturage et dattes fraîches (?). »

קחש, ar. قحش, اقتحش; les substantifs arabes رعى, نخل, et بقيل forment la base de la traduction, d'ailleurs toute conjecturale des trois derniers mots de ce graffite.

231. לחנאל בן אנעם פחש (?) אחלט

« Par Ḥann'êl, fils de An'am et Ḥas (?), (fils de) Aḥlaṭ. »

חש (?) de حوش. — אחלט, élatif de حلط.

232. לרשן בן ונלא

« Par Rasan, fils de Wan'êl. »

רשן de رشن; ונלא faute pour ונאל.

233. לרשן בן ונאל וש חדל

« Fait par Rasan, fils de Wan'êl, (fils de) Was, (fils de) Khadal. »

Même personnage, bien que le nom du père puisse être lu ונאר.

Digitized by Google

244. לעבט בן שע בן סען בן חם

« Par ʿAbṭ, fils de Siʿ, fils de Saʿn, fils de Ḥam. »

שע, cet élément se trouve dans le composé שׁעאל; n° 132.

251 *b*. לודי בן קש

« Par Waddi, fils de Qas. »

ודי semble venir de وَدَّ ou وُدٌّ, « dieu de l'amour ».

255. לחנאל בן נשעאל

« Par Ḥanêl, fils de Nasaʿêl. »

L'élément נשע correspond à l'arabe نشع ou نشغ.

267. לאשאל בן גזם פפעם על מ . . .

« Par Asel, fils de Gazam, en mémoire de M. . . »

אש est à lui seul un nom d'homme n° V. 257 (?). — גזם, جزم.

273. Hal., 287 ; Vog., 304.

לבני בן וסד בן חל בן אסחר בן באש בן אהנת בן אסלם

« Par Bani, fils de Asad, fils de Khal, fils de Askhar, fils de Bâïs, fils de Ahnat, fils de Aslam. »

וסד peut-être وسد ; la correction אסד est possible. — On hésite entre באש de بوش et ראש, راش.

276. לקיץ בן חמש

Graffite déjà cité à propos de la lettre צ.

277. לאחמש בן כ . . .

« Par Aḥmas, fils de K... »

אחמש, احمش, « décharné, doué de jambes grêles ».

284.

לבדל חלם בן לד פאשרק בן מחרן ארחב חמן מחלם תמ[ן]

« Par Badal, fils de Ḥals, fils de Lad et Asraq, fils de Maḥran, (fils de) Arḥab, (fils de) Têman, (fils de) Arḥab, (fils de) Muḥlis, (fils de) Têm(an ?). »

Digitized by Google

חלם, cf. Hal., 309 *b*; Vog., 326 *b*. — לד, Hal., 134; Vog., 148. — אשרק = اشرق, « brillant, resplendissant ». — מחרן de حور ou حير ; la copie ne permet pas de lire ou de corriger [מן]מחרא ; par conséquent, le nom suivant est ארחב = ارحب et non רחבת. — מחלם, dérivé de חלם. Le fils de Muḫlis portait probablement le nom de son grand-père.

300. Hal., 285 ; Vog., 302.

לשדד בן טע בן מומן

« Par Saddâd, fils de Taᶜ, fils de Mumin (ou ᶜAuman). »

שדד = شداد ou شديد, « fort ». — טע = طوع ou طيع. — מומן = مامن, « fidèle » ; mais la lecture עומן est aussi possible.

313. לשלט

« Par Salṭ. »

שלט = شلط, « couteau » ; ce ש est le radical et le ט ne peut entraîner la substitution en צ comme c'est le cas du ם.

316. לבני ב[ן] משער בן ספד אצמד

« Par Banî, fils de Musᶜir, fils de Safad, (fils de) Aṣmad. »
La boucle du ר n'est pas achevée.

317 *a*. למעג בן משער בן ספד

« Par Maᶜag, fils de Musᶜir, fils de Safad. »

Un autre fils du précédent.

317 *b*. למשער בן ספד ודר

« Par Musᶜir, fils de Safad... »

Père du précédent ; le groupe ודר est obscur.

318. לחרב בן אנעם בן משער בן ספד

« Par Ḥarb, fils de Anᶜam, fils de Musᶜir, fils de Safad. »

Petit-fils du précédent.

Digitized by Google

321 *b*. לאנעם בן משער

« Par Anʿam, fils de Musʿir. »

Père du précédent.

321 *c*. לגחך בן משער

« Par Gaḥak, fils de Muʿsir. »

Frère du précédent.

323. Au milieu des lettres effacées ou mal formées, on reconnaît la formule פחל נודר פחרא שנא שולח סלם dont l'obscurité reste aussi épaisse qu'auparavant.

325. לאשם בן ימסכאל

« Par Asam, fils de Yamsakêl. »

אשם de اشم ou de شم ; le א est très distinct, impossible de le prendre pour un ח. — Le premier élément de ימסכאל vient de מסך qui se présente isolé comme nom d'homme.

330. לשרק בן אענן

« Par Sarq, fils de Aʿnan (?). »

שרק = شرق. — On est tenté de corriger אענן en אעני, nom connu.

334. Hal., 373 ; Vog., 391.

לשלק בן בס

« Par Salaq, fils de Bas. »

La copie de M. de Vogüé est très distincte.

337. Hal., 163; Vog., 177.

לבן אשיר בן כן

« Par Ben-Asyar (Asyab?), fils de Kan. »

Les deux lectures אשיר, اشير, et אשיב, اشيب, sont également possibles.

Digitized by Google

340. לשקד בן סבל

« Par Saqad, fils de Sabal (?). »

שקד, cf. شقدة. — סבל; la copie offre סרן; peut-être סרי.

343. לשער בן זבא

« Par Sa'r, fils de Zaba'. »

זבא s'est rencontré Hal., 111 *b*; Vog., 125.

350. לאבן בן פעי פנסרן בן אשל

« Par Aban, fils de Fa'i, et par Nasran, fils de Asl (?). »

אשל = اسل, « une sorte de mesure », aram. אשלא ; la lecture אשי est également possible.

356. לצעד בן גחך בן משער

« Par Ṣa'd, fils de Gaḥak, fils de Mus'ir. »

Fils du personnage n° 321 *c*.

368. לקח בן חטט בן שמת...

Graffite déjà cité à propos du ח. — שמת, de شمت, شم ou شام.

369. בן טחלת בן ופסר בן ראש בן זש בן ענאל

« ... fils de Ṭaḥlat, fils de Wafsar (?), fils de Ra'is, fils de Zas (?), fils de 'An'êl. »

ראש ou באש, cf. n° 273. — זש, peut-être זר ou זג.

376. Hal., 194 ; Vog., 210.

למחש בן פסם בן סעד בן גמר

« Par Maḥis, fils de Fasam, fils de Sa'd, fils de Gamar. »

Cette copie corrige la copie de M. de Vogüé. — מחש = محش ou محيش. — פסם, faute pour קסם (?).

Digitized by Google

377. Hal., 195; Vog., 211.

לחבלת בן משער

« Par Khablat, fils de Musʿir .»

Noms connus ; la dernière lettre peut aussi être un ו, un א ou un ץ.

379. Hal., 356; Vog., 373.

לחצב בן משער בן חרי בן כן

« Par Khaṣib, fils de Musʿir, fils de Tharî, fils de Kann. »

Inscription citée à propos du ח. (Omise plus haut.)

380. לתמן בן אבשם

« Par Têman, fils de Absam. »

אבשם élatif de בשם.

385. למסך בן סען בן שרב בן כלמת פרגג

« Par Masak, fils de Saʿn, fils de Sarb, fils de Kalamat et par Ragig. »

כלמת = כלמה, « parole ». — La lecture רגג paraît plus vraisemblable que שגג.

388. לשרב בן חן

« Par Sarb, fils de Ḥann. »

Personnage connu par 168 *b*, 176.

393 *b*. לסען בן חבב בן שנא פסלחו

« Par Saʿn, fils de Ḥabîb, fils de Sani et par Salḥu. »

Hal., 328, offre סלח sans ו final.

394 *a*. לחמל בן נשבת בן כז

« Par Ḥamal, fils de Nasbat, fils de Kat. »

Même inscription 205 *a*.

Digitized by Google

396. לעבד בן יעד פפעם על משח בן ום

« Par ᶜAbd, fils de Yaᶜd, en mémoire de Musith, fils de (?) Wam (?). »

יעד pour יעוד, de عاد. — משח de شاث.

400. לושם בן עמס

« Par Wasm, fils de ᶜAmas (?). »

ושם de وشم, « piquer ». — עמס, cf. עמום.

404. פפעם על אשיו מעגין..

« . . . En mémoire de Asiu de Maᵉg (ou « avec ») Gaian. »

Déjà cité à propos de צבח; le mot מעגין est-il un dérivé de מעג? Peut-être faut-il séparer מע גין, « avec (مع) Gaïan ».

406. לאצבח בן אד בן משער ואפו

Déjà citée à propos de אצבח.

410 *a*. לחש בן ח . . .

« Par Ḥas, fils de Kh . . . »

Telle est en détail la série des inscriptions qui contiennent la lettre serpentine à laquelle il me paraît impossible d'assigner une valeur autre que celle du ש *sin* hébreu, malgré les cas nombreux où le ض arabe pourrait être placé sans la moindre difficulté. La riche variété des sifflantes arabes constitue même un sérieux élément d'incertitude pour la transcription d'un dialecte encore mal défini de ce groupe linguistique. Si l'écriture éthiopienne était encore à déchiffrer, on y chercherait tout d'abord les représentants des lettres arabo-sabéennes ד (ذ), ע (غ) et ח (ث) et on n'aurait pas facilement concédé que ces sons n'y existent point. Nous sommes dans la même situation en ce qui concerne le dialecte du Safa : nous hésitons à admettre sans preuves évidentes l'absence du ض dans cet

Digitized by Google

idiome si profondément arabe. Cependant, ainsi que je le dis plus haut, des combinaisons comme ضع, ضهم, ضرد, ضلط, ne laissent pas d'étonner surtout dans un dialecte septentrional. A la difficulté lexicographique vient se joindre une difficultté paléographique des plus sérieuses. On ne conçoit pas comment le son du צ dentalisé peut être rendu par une lettre qui dérive incontestablement du ש. Aussi longtemps qu'on croyait qu'elle exprimait le son du צ, on avait la ressource de la rapprocher de la forme archaïque. Pour le ض qui n'offre pas un son prévu dans l'alphabet phénicien, ce rapprochement n'est plus de mise. Par ces diverses raisons l'hypothèse nouvelle qui identifie la lettre en discussion avec le שׂ de l'écriture hébraïque semble avoir pour elle de très fortes probabilités, au moins jusqu'à plus ample information. Dans cette supposition, la forme matérielle de ladite lettre présenterait non seulement une analogie complète avec les couples שׂ et שׁ des Hébreux et س et ش des Arabes, elle expliquerait encore un procédé propre à l'écriture sabéenne précisément au sujet des relations entre ces consonnes. Le sabéen possède notoirement deux sortes de *s*; l'un est exprimé par un caractère qui revient en éthiopien et qui tire son origine du ס phénicien; l'autre se compose de deux ש placés dos à dos et réunis ensemble, ainsi ⋈ = ⋈. Or, la lettre safaïtique que nous discutons a bien l'air d'être composée de deux *šin* ⟩ placés l'un sur l'autre ⟩⟩; de là l'aspect bizarre d'une longue ligne perpendiculaire fortement ondulée. La différence dans la juxtaposition des caractères identiques serait absolument insignifiante et le principal aurait été le fait assez remarquable que la réunion de deux ש aurait fourni en Sabée comme au Safa un signe nouveau pour exprimer un *s* particulier.

Malheureusement, la valeur שׂ de la lettre ondulée qui nous occupe ne peut être soutenue qu'à la condition que la lettre qui ressemble au ש sabéen soit réellement la chuintante sémitique commune. La certitude n'est peut-être pas aussi absolue qu'on le croit. Dans les alphabets tardifs, la forme antique peut devenir méconnaissable; ainsi, par exemple, le *šin* néo-punique

Digitized by Google

ne présente plus aucune analogie avec son modèle carthaginois. Dans ce dernier cas, la lettre serpentine représenterait infailliblement la chuintante même, qui est une lettre fondamentale de l'alphabet.

Il y a plus. Les recherches d'une nature très diverse auxquelles je consacre mes efforts depuis longtemps m'ont fait perdre de vue les remarques intéressantes que M. Carra de Vaux a publiées en 1894, dans la *Revue Sémitique* (pp. 251-258 et 362-374), sur les inscriptions lihyanites (?) rapportées par Huber et Doughty. Or, la première épigraphe qu'il examine est tracée près du dessin d'un cheval en colère, circonstance qui l'a déterminé à lire : הפרסת לבן חתף, « le cheval de Ben Hatf » (p. 253). Or, ce déchiffrement certain offre deux fois, pour la lettre פ, une forme analogue à l'*ômega* grec, Ω, qui, mise debout, ↄ, couvre souvent le signe que nous avons l'habitude de transcrire par ש. En appliquant cette valeur au signe safaïtique, les noms comme שלט, אשלט, שקלת, קשל, etc., se transformeront en פלט, אפלט, פקלת, קפל, etc., qui sont aussi usités ou, du moins, possibles en arabe classique. Par la même application, le signe safaïtique que je lis ף deviendra un ה, tandis que celui auquel j'ai attribué la valeur פ deviendra un ף. Il en résultera un double avantage : d'une part, un accord plus intime avec les formes sabéennes; d'autre part, la disparition des suffixes trop hébraïques לו, אמו, אחיתו, qui seront à lire לה, אמה, אחיתה, et, ce qui est beaucoup plus important, des noms propres terminés en ף à la façon nabatéenne. Au lieu de כעדו, בומו, אבו, etc., on aurait אבה, בהמה, סעדה, etc. L'inscription V. 184, gravée au-dessus d'un âne et qui m'est restée obscure à cause de la forme אאתן, se lira très bien : לחזם בן סור האתן, « à Ḥazm, fils de Sawar (?), appartient cet âne ». De même, D. 323, qui montre le dessin du même animal, donnerait למתי בן אסלם האתן, « à Mattî, fils de Aslâm (?), appartient cet âne ». Mais il y a plus, M. Carra de Vaux a comparé beaucoup de passages dans lesquels le groupe העמל est tracé près d'un dessin représentant un chameau, et comme ce groupe alterne avec הבכרת,

Digitized by Google

« jeune chamelle », il a conclu que עמל équivalait à גמל, « chameau ». Cette conclusion m'a paru alors évidente, et, dans mon exemplaire de la *Revue Sémitique*, j'ai griffonné au crayon sur la lettre ע un ג cursif, pour indiquer que ce signe à forme ovoïde pouvait être réellement un ג. En même temps j'ai noté un צ sur le ד du mot que l'auteur avait lu הרדן. Ces points devaient amener une série de changements considérables dans la transcription des mots safaïtiques. Depuis ce moment, je n'y ai plus pensé, et, chose curieuse, M. Carra de Vaux et moi-même nous avons totalement oublié la courte étude que j'ai faite des inscriptions arabiques dans la *Revue des études juives*, en 1892 (p. 16-19), et où j'avais établi la lecture des lettres ן et ה conformément à leurs modèles sabéens. J'y ai aussi signalé un signe de l'espèce B pour le son du ע. Tout cela m'a bel et bien échappé jusqu'à ce moment, et ce ne sont que certaines étrangetés, aperçues à une lecture attentive des dernières épreuves imprimées, qui m'ont rappelé que j'avais traité jadis les valeurs de quelques signes proto-arabes, car, autrement, je n'aurais pas conservé pour ces détails la transcription de 1877. De pareils accidents m'arrivent assez souvent dans mes autres études, où je me donne la peine d'expliquer ce que j'ai, depuis des années, expliqué avec des preuves à l'appui. Pour retourner à notre sujet, je me vois donc obligé de revenir sur ces diverses questions de lecture, qui compléteront l'étude présente. Le sujet en vaut bien la peine. Déjà, la seule présence d'Arabes purs si près des tribus araméennes, ou tout au moins profondément aramaïsées, soulève de grosses difficultés au point de vue de l'ancienne distribution des éléments ethniques dans l'Arabie septentrionale. Puis, on serait bien aise de savoir en quoi l'idiome safaïte, dont l'écriture se rattache sans aucun doute très étroitement à celles des Lihyanites et des Proto-Arabes du désert, se distinguait de ceux de ces populations; s'il contient les particularités grammaticales et lexicographiques qui caractérisent l'arabe classique du Qorân. Ces questions offrent un haut intérêt et sont dignes d'attirer l'attention complète des sémitisants.

Digitized by Google

Nouvel Essai sur les inscriptions proto-arabes.

Le lecteur qui a prêté quelque attention à ce que j'annonçais à la fin du précédent alinéa, s'apercevra aussitôt que j'ai renversé l'ordre des études mises en perspective. J'avais l'intention d'émettre d'abord quelques réflexions générales sur les textes safaïtiques et de reprendre ensuite à nouveau l'examen des inscriptions arabiques autres que les lihyanites proprement dites. Un fait heureux survenu d'une manière inattendue ainsi que des perspectives encore plus favorables m'ont déterminé à reléguer les considérations synthétiques aprés l'étude des inscriptions proto-arabes qui ont été à peine effleurées par moi en 1884[1]. Jusqu'au jour où le dernier numéro de la *Revue Sémitique* parut et fut distribué j'ignorais entièrement la nature exacte du mémoire publié par E. Littmann sur les inscriptions du Safa. Cet important mémoire ne m'a été envoyé par l'auteur que le 1er août et c'est grâce à la complaisance d'un ami que j'en ai eu connaissance quelques jours plus tôt. Si M. Littmann m'avait communiqué son livre en même temps qu'aux autres personnes auxquelles il l'avait adressé, je me serais hâté d'en faire mon profit dans le dernier cahier de la R. S. Il y a plus, pendant les nombreux mois qu'il a employés à composer et à publier le mémoire sus-visé, M. L. a demandé des lumières à un grand nombre d'orientalistes qui l'ont aidé de leurs conseils, il n'a fait exception que pour le fondateur actuel de l'épigraphie safaïtique (der wirkliche Begründer de Safâ-Epigraphik), comme il veut bien m'appeler (p. II). Pourquoi cette retenue à mon égard ? A-t-il craint que je ne lui enlève ses découvertes ? Quand même j'aurais eu ce noir dessein, il m'eût été impossible de le mettre à exécution, puisque M. L. était alors déjà en possession, non seulement de 135 nouveaux textes qu'il a copiés lui-même, mais encore des 412 inscriptions trouvées par M. Dussaud au cours de sa mission dans la Syrie orientale, faite sous les auspices de l'*Institut de France.*

1. Le chiffre 1892 imprimé plus haut (p. 32, l. 12) doit être corrigé en 1884.

Digitized by Google

Ces derniers textes ne me sont devenus accessibles qu'après la publication du voyage de MM. Dussaud et Macler, c'est-à-dire plus de cinq mois après qu'ils furent mis à la disposition de M. Littmann. Je ne me charge pas d'expliquer comment le fruit d'une entreprise scientifique française arrive plus facilement en Allemagne et au nouveau monde qu'au n° 26 de la rue Aumaire; je me borne à constater à mon égard[1] un traitement exceptionnel d'autant plus incompréhensible que, depuis 9 ans, la *Revue Sémitique* est le seul périodique qui soit consacré à l'épigraphie sémitique en France. Dans l'opinion de certains, la vraie lumière vient de l'étranger; la France n'est à leurs yeux qu'un satellite opaque et refroidi. C'est triste. Durant ces cinq mois perdus pour moi j'aurais commodément évité les transcriptions périmées par mes travaux postérieurs à 1884 qui ont échappé à ma mémoire dans le court intervalle qui sépare le début de cette étude de la réception de l'ouvrage de MM. Dussaud et Macler. On verra plus loin qu'une autre déveine plus sensible encore m'a suivi à propos des inscriptions proto-arabes; mais avant de passer dans ce domaine, je tiens à fournir des données exactes sur la marche du déchiffrement des textes du Safa, ainsi que sur la part que peut revendiquer pour soi chacun des orientalistes qui y ont contribué.

Mon *Essai sur les inscriptions du Safa* a paru dans le *Journal asiatique* en 1877. A cette occasion 16 lettres de l'alphabet safaïtique ont été définitivement déchiffrées, savoir :

א, ב, ד, ח, ח, ט, י, כ, ל, מ, נ, ס, ע, ק, ר, ת.

Outre cette série certaine, j'ai signalé :

a) L'identité visible d'une lettre safaïtique avec le ה sabéen; mais je me suis décidé à la considérer comme un ו pour des raisons onomastiques (p. 20).

b) Le caractère de sifflante de la lettre très ondulée et j'ai lu

1. Dans sa lettre du 20 août dernier, M. Littmann a bien voulu m'expliquer que le retard dont je parle ci-dessus est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Je ne demande pas autre chose que la bonne entente personnelle entre ceux qui cultivent le même domaine scientifique.

Digitized by Google

le nom de שרך = Sorechos; j'ai pourtant préféré la valeur צ (p. 20-21).

c) Le choix à faire entre ף et פ à propos de la lettre qui ressemble au ף sabéen et éthiopien; certaines raisons m'ont toutefois conduit à m'arrêter à la seconde valeur.

Dans sa recension de mon essai en 1883, M. Prætorius a déterminé les signes pour דַ, הַ, וַ, עַ et חַ en conformité avec les valeurs sud-arabiques. De mon côté, je me suis tenu sur la réserve en attendant de nouvelles informations.

Dans mon essai sur les inscriptions arabiques de M. Doughty (R. E. J., 1884, p. 16-19), la valeur des lettres הַ, וַ et הַ fut fixée par analogie avec le sabéen. Les vues de M. Prætorius sur ces signes également safaïtiques furent ainsi confirmées.

En 1894, M. le Baron Carra de Vaux admit ces lectures comme une chose entendue dans ses *Notes pour servir à l'étude des inscriptions lihyanites*, parues dans la *Revue Sémitique*. Il y fit ensuite la découverte définitive de la lettre פ, il signala le sens de « chameau » du mot qu'il transcrivit עמל et constata enfin la fréquence du mot הרדן. En le rencontrant deux jours après je lui ai exprimé ma conviction que עמל était réellement גמל et que la transcription exacte du second vocable était הרצו, de la racine arabe connue رضو.

Après une pause de sept ans, l'étude particulière de l'alphabet safaïtique est reprise par moi sur la nouvelle base des inscriptions de MM. Dussaud et Macler, mais, sous le coup d'un oubli complet des résultats obtenus aux précédentes étapes, je suis revenu aux solutions de 1877 en prenant encore la peine de prouver les valeurs חַ, צ et שׁ. Heureusement cette distraction momentanée, causée par d'autres études absorbantes, a été réparée dans la partie précédente. Je confirme ici ces remarques avec encore plus d'énergie.

Dans la même année courante (1901), M. E. Littmann, à ce qu'il paraît, indépendamment de tout ce qui a été écrit après 1884 par M. Carra de Vaux et moi, qu'il ne cite pas, étudie lui aussi les textes safaïtiques, appuyé cette fois sur 547 nouveaux documents copiés avec soin et en grande partie provenant d'es-

Digitized by Google

tampages bien réussis. Ce matériel exceptionnellement riche a permis à M. Littmann de déterminer les signes restants de l'alphabet, פ et ג également au moyen des inscriptions proto-arabes, les autres par voie d'élimination ou d'exigence contextuelles.

Résumé en ordre chronologique : 1° 16 lettres, Halévy ; 2° 3 lettres (ח, ה, ו), Prætorius, Halévy, Carra de Vaux ; 3° 2 lettres (ד, ע), Prætorius ; 4° 2 lettres (ג, פ), Carra de Vaux, Halévy, Littmann ; 5° 2 lettres (צ, ש), Halévy et Littmann simultanément ; 6° 3 lettres (ז, צ, ט), Littmann.

La période du déchiffrement est visiblement close pour les inscriptions du Safa ; celle du rétablissement critique et de l'interprétation des détails commence désormais, les textes encore inédits à l'heure qu'il est y répandront un jour considérable ; les copies proto-arabes de M. Euting et de Huber ne manqueront pas de fournir leur part à la solution finale du problème.

Cette répartition faite, je passe à l'objet actuel de l'étude annoncée plus haut.

En défalquant les textes lihyanites qui ont une physionomie à part[1], les inscriptions que j'ai appelées faute de mieux proto-arabes consistent au moins en deux espèces, A et B. L'espèce A s'écrit horizontalement comme les autres écritures sémitiques. Elle se dirige ordinairement de droite à gauche, rarement de gauche à droite ; la direction alternative ou boustrophédon allant soit au-dessous, soit au-dessus de la ligne initiale, est également usitée. L'espèce B se présente régulièrement dans la position perpendiculaire ; les lettres se placent l'une sur l'autre en descendant du haut en bas à l'instar des écritures libyque et mongole-chinoise. La distinction entre les espèces A et B au point de vue graphique est encore impossible à établir par suite de l'inconstance des formes ; il est encore plus difficile de saisir les diffé-

1. Il faut cependant reconnaître que la distinction entre le lihyanite et l'espèce A n'est pas facile, surtout pour des graffites peu soignés. Sur ce point, c'est la connaissance exacte des dialectes afférents qui lèvera les derniers doutes.

Digitized by Google

rences dialectales. Pour ne rien préjuger je transcrirai chaque espèce séparément. J'ai depuis plusieurs années fait la transcription totale en caractères hébreux de l'ensemble de ces inscriptions qui sont contenues dans les notes posthumes du regretté Huber, la publication en a été retardée par une circonstance des plus pénibles pour moi. Conformément à une offre gracieuse qui m'a été faite par un célèbre orientaliste de Vienne, j'attendais l'envoi des textes qu'il avait reçus de M. Euting, en même temps que ses propres travaux préparatoires (Vorarbeiten), afin de faire ensemble cette publication. Des années se passèrent dans cette attente : travailler sur des matériaux recueillis par le célèbre épigraphiste de Strasbourg et avec un savant de cette valeur, c'était pour moi une bonne fortune qui valait bien l'ennui causé par le retard de la réception que j'attribuais à des occupations absorbantes et exceptionnelles. Je me suis donc abstenu de l'importuner en espérant qu'il ferait lui-même l'envoi promis aussitôt que son travail serait prêt. Le mémoire de M. Littmann m'a appris que le carnet que j'attendais fébrilement depuis si longtemps a été cédé à ce dernier après son retour en Europe (en 1900), et cela sans me prévenir d'un seul mot. Je ne veux pas sonder la cause d'un revirement si extraordinaire de la part d'un ancien ami, je me borne à repousser le motif vague et blessant qu'on a essayé d'en donner. J'aurais agi à une certaine occasion moins amicalement qu'on l'espérait. A quelle occasion ? Et quelle action aurais-je pu exercer dans la situation de reclus que je mène pour ne pas laisser péricliter mes travaux quotidiens ? Les déboires sont dans notre destinée ; acceptons-les donc philosophiquement et passons à notre tâche qui, aussi mal outillé que nous sommes, devient d'autant plus ardue et d'autant moins rémunératrice. Contentons-nous de peu. Puisque les eaux vont à la mer, tâchons de capter un petit filet pour étancher notre soif de chercheur[1]. *

1. *Avis important.* — Le but de cette publication étant purement onomastique, je me suis borné à traduire les inscriptions qui ont un certain degré de probabilité. Les commentaires sont exclus, ainsi que les rapprochements avec les noms arabes plus ou moins connus ; cette besogne se fera commodément dans la liste générale. Les voyelles sont

Digitized by Google

I. Espèce A.

Qaṣr de Athoueîr, à gauche de la porte d'entrée.

1 2. (P. 45.) *a*) העדות לעע אהעז אצנם

2 3. (De g. à dr.) *b*) (ד?) לעסעלק

בן חה בן

ודד אהל אל מנע

« Par ... fils de Ḥâh, fils de Wadd-Ahl de Al-Manaᶜ. »

3 P. 46. *a*) עודד פמלוהת

4 *b*) ודד פ טטב א

5 *c*) לודד עחר קן

« Par Wadd, [fils de] ᶜAtar, [fils de] Qan. »

6 (De g. à dr.) *a*) מד מצלם

7 *b*) לודב ... קדעוחנעו

8 (De g. à dr.) *c*) דבב וחב

9 (De g. à dr.) *d*) עידח בת בל

« ᶜAidat, fille de Bil (?). »

10 P. 47. *a*) לשמס צמנג אבדד

« Par Šams... »

11 *b*) ואנגיד

G. Umm e' Selman.

12 P. 55. *a*) לואהל

13 *b*) לאה

provisoires, et le mot si fréquent ודד est transcrit *Wadd*, alors même que le sens invite à transcrire *waddâd*, etc. — Il y a plusieurs années, j'ai reçu de M. D.-H. Müller une plaquette contenant la lecture d'une trentaine des inscriptions de M. Euting; mais, n'ayant pu la trouver, il m'est impossible d'en faire mention en lieu convenable; mais je reconnais volontiers au savant auteur le droit de priorité sur ces détails. Je fais la même concession à tout autre travailleur dans ce domaine. *Cuique suum.*

Digitized by Google

14 *c*) ואן אחַד

« Moi je suis Ikhd (?). »

15 *d*) סירב ררא

16 *e*) למעמח

17 *f*) ורבחלבי

18 *g*) אהבחח לחבו אנקב

19 P. 56. *a*) למצַבו

20 *b*) ודאה

21 *c*) ונחוקת

22 *d*) לצבן

23 *e*) לדהל

24 *f*) צַין

25 (De g. à dr.) *g*) כפן

26 *h*) לערַר

27 *i*) האלה נה

28 *j*) סלצַבסנקב

29 *k*) ללעם

30 *l*) תארר צַלד

31 P. 57. *a*) לוד

32 *b*) הרצַו להקרב אל סחט

33 *c*) סבכל

34 *d*) סוחב

35 *e*) לזרם

36 *f*) סנר הרצַבע

37 *g*) סרמלת בנים

38 *h*) חלד בן פד

« Khalid, fils de Fad (?). »

Digitized by Google

39 *i)* ס · נדב

40 P. 58. *a)* לוסט

41 *b)* ב · ספדו

42 *c)* מאס

43 *d)* קרצבלבאמת

44 *e)* אלינ(ואל)נאחמע בן תכד

45 *f)* נקבי

46 (De g. à dr.) *g)* סקם יזד בחברת
« Suqam Yezid... »

47 *h)* ודדנסל מן קבי
« Wadd-Nasl de Qabi. »

48 P. 59. *a)* לציר פלח

49 *b)* לבצע

50 *c)* למרד

51 *d)* ואנאלצע

52 *e)* לטנוארת

53 *f)* נמלוננחל

54 *g)* בצע · · ו

55 *h)* עדפחלואלת

56 *i)* נמלסנל

57 *j)* ואן לחן

58 *k)* י ב · עד הנבך אלוגב

59 *l)* למשהר

60 *m)* לזראדדו

61 *n)* דינאו

62 (De g. à dr.) *o)* הרצ בחת בעמר

63 (De g. à dr.) *p)* ואנאצר הרצ אחנת רדלפן

Digitized by Google

64 *q*) ודדקללת

65 *r*) נמעדהם

66 *s*) המלכבכאל

67 *t*) מנבאסרדה

Collines de Acâb'a.

68 P. 80. *a*) בנהי

69 17. הנהי הנבך

ללב אחבן

70 20. (P. 81.) ברצוו

71 21. לאכם הגמל החמיי

« A Akam appartient le chameau de Ḥainy (?). »

72 22. הימלחמ · כמודדה

73 23. הנדדמכם

74 24. לבאב מן זצדה

75 27. למבע גמל

« Mubi' possède un chameau. »

76 32. (P. 82.) הרצו אתם הודד

בעחר

« Que Atam gratifie Hawaddâd (l'ami ?). Par 'Atar. »

Gebel Gildiah.

77 1. (P. 84. De g. à dr.) יבתודד חלט

78 2. ארגבל כד

79 3. (De g. à dr.) לסעדלת

Ouady Boueîb.

80 1. (P. 87.) הבסס צד אוסה

81 2. ינעארתחטחר

Digitized by Google

82 3. הכלל אתמן חעס לבבן

83 4. הסה לכת מנודד

84 5. (P. 88.) [א]חמן חעד לבב[ן]

Duplicata du n° 3.

85 ינעאבתת טחל

Duplicata du n° 2.

86 6. הכהל אתמן דדי

87 7. הכהל אחמן חעת

88 8. הנהי האלכבה

89 9. פלהד

90 11. (P. 89.) לאכמת

תסעתר עמק

ואלדחר

91 12. ואבדנמס

92 13. המלאך האלת בבנלל ומיהמומחללד בן

הרצו סב על מנוכהולת

הנהי מחל דור

חב

93 14. הדכת בינעג

94 15. (P. 90.) הנהי סם עליבו

« Que Sim protège ᶜOlaibû (?). »

95 16. למלה בן

17. מחלחבמת

« Par Malah, fils de Maḥal, [fils de] Ḥalimat. »

96 18. למב

97 19. לחת

Digitized by Google

98 20. לולי ודד רצה

« Par Wali-Wadd ; qu'il le gratifie. »

99 21. (De g. à dr.) ודד וטאה

(De g. à dr.) ובאמרד

100 22. המבא : דה

« Hambâ est celle-ci (?). »

101 23. לרצ חממת ממעתן

102 24. *a*) באסרת לודד חלם

103 *b*) לעחה בן בהל

« Par ʿAtah, fils de Bahl. »

Roumâtein.

104 1. (P. 95.) העדל על מסובנמם

105 2. לחנאנממן סהל

למוסי

106 3. (P. 96. De g. à dr.) למסלם

« Par Muslim (Musallim ?). »

107 4. ודדנעמן

108 5. לחונעפן

109 6. מרדן

110 7. עמיתע ודד אלעת

« ʿAmyataʿ, [fils de] Wadd, [fils de] Alʿat (?). »

111 8. ודד צה בן בצע

« Wadd-Ṣa (?), fils de Baḍiʿ. »

112 9. (De g. à dr.) כתאמן קעבח

113 10. מחלף

114 11. ק · מנודדנצרבעכלן

Digitized by Google

115 12. (P. 97) דד הנאו | בן אודם

« Dad-Han'u, fils de Awdam. »

116 13. ללתבל

« Par Lêthbel (?). »

117 14. (De g. à dr.) סבי פרצי בן לוהי

118 15. למבע

בן

הגמלן כלהם

« A Mba', fils de [ ], appartiennent tous ces chameaux. »

119 16. *a*) הנעם לבלת דקה

« L'autruche appartient à Belt... »

120 *b*) מעי חנסה ע

121 17. מלבני

122 18. (P. 98.) באב לבחגבת עקד

123 19. לקר

ואנשרב

124 20. לבנ לבצינפו מהמסרב

125 21. לאלרהו גמלן

126 22. לבכסרר והגו צדקי

127 23. ההכערע בן ארר

128 25. למבוע

129 26. (P. 99.) בכרק

130 27. האלה תמד מרללהגע

« Le dieu Thamud (?)... »

131 28. הרצו ונקו אנכען

ואנח

Digitized by Google

132 ודד לבנו

« Wadd aux Benn Waïlat (?). »

Rocher El-Çalîkah.

133 5. (P. 101.) ברצו כעד חמם

« Par la grâce de Ka'd de Tamîm (?). »

Au lieu de כעד il faut probablement lire סעד, Sa'd.

134 10. (P. 102.) על ודד

135 11. דדנפנב

Misma'êl-Ayy.

136 9. (P. 255). למאמן

La copie offre למבמן, mais il est à supposer que la partie supérieure du א a été omise ou effacée.

« Par Mu'mîn. »

137 10. בנהי הסמב
למחחל

נהי semble venir de نهى, « défendre », pris dans un bon sens. — Le ב de סמב n'est pas possible; ce doit être un א. — מחחל doit venir de حثل, « mal nourrir ». Cette combinaison de consonnes prouve que le signe fourché est un ח comme en sabéen ou bien un ה si l'on admet une racine החל.

« Par la protection de Hasm. — Par Muḥthal. »

138 11. בנהי ודד

ודד me semble être ici le dieu de l'amour, وُدّ ou وَدّ et non les mots ودد, ودود ou وديد.

« Par la protection de Wadd. »

139 12. הנהי בך בנת סעדת

Digitized by Google

הנהי, causatif de נהי, أنهى. — בך = بَكّ ou بوك. — סעדת = سعدة ou سعادة, nom masculin.

« Protège (ô dieu!) Bank, fille de Saᶜdat. »

140 20. בנהי אמוח
למחודח

La troisième lettre du premier nom pourrait au besoin être un ו. — Doute au sujet de la gutturale qui peut être ח ou ה.

« Par la protection de Amwat. — Par Muḥâwadat. »

141 21. (P. 256.)
נצב | יחדא | בן חונאל | נצב

C'est une belle inscription lihyanite. נצב est le mot sémitique général pour « stèle »; je ne sais pas expliquer le nom יחדא dont le א est peut-être un כ. — חונאל tire son verbe de חון; le trait intérieur du ו manque.

« Stèle de Yatda (?), fils de Ḥaunêl. Stèle. »

142 24. הנהי בכם נעמת
בנהי ודד חרם חסל

Le מ est supposé par moi; la lettre a la forme d'un ך retourné. — חרם = حرس; חסל = حسل.

« Gratifie Bakam de bien. — Par la protection de Wadd.
Qu'il surveille, qu'il repousse l'ennemi. »

143 25. בסכן נאל ודד כהן בנה

כן peut être un nom divin et בם = בום. — Au lieu de נאל, on semble devoir lire נחל. — Le כ présente la forme d'un ה.

« Bauskan a voué à Wadd Kahin (?) son fils. »

144 26. הנהי בכם סם

בכם. Même personnage que 24. — סם probablement = اسم, mais le sens spécial peut bien être « enfant descendant ».

« Gratifie Bakam d'un nom (= postérité). »

Digitized by Google

145 27. בסכן הנחל ודד

בסכן. Même personnage que 25. — הנחל, causatif de נחל = نخل, « faire un choix ».

« Bauskan a voué Wadd. »

146 28. למעבק לחיעם

147 29. חבצי

حبض signifie en arabe « mouvoir, produire un son », mais חרץ n'existe qu'en araméen au sens de « serrer, pétrir ».

« Habṣî. »

148 30. (P. 257.) עלי

« ʿAli. »

Ce mot est tracé sur le dessin d'une autruche ; serait-ce le nom du propriétaire de cet oiseau ?

31. (P. 259.) Tracé entre les jambes d'un grand chameau.

149 לסעד הגמל

« A Saʿd (?) appartient ce chameau. »

150 43. (P. 262.) הלח אנחת

הרצו אחמן חלט

נחרכל

אנחת = انثى, « femme ». — הרצו = ارضو, « faire agréer ». — אחמן, visiblement un nom divin. — חלט de حلط, « être fâché, irrité ». — נחרכל, peut-être נחרכן, nom obscur.

« . . . Femme — Agrée Atman Halṭ . . . »

151 44. בכהל ודד חיח

כהל. La signification arabe : « virilité, âge mûr », ne me satisfait guère ; mieux vaut la nuance araméenne et éthiopienne de « pouvoir, puissance ». — חיח = ḥayât, « vie » ; c'est peut-être un nom propre.

« Par le pouvoir de Wadd est la vie (ou Ḥiyât). »

Digitized by Google

152 46. הכהל בך הסם
למחלאל

הכהל, évidemment un verbe au causatif. — L'élément מחל peut être diversement expliqué.

« Affermis, ô Bak le nom à Makhalêl ! »

153 48. לאלהת

C'est le nom safaïtique transcrit précédemment a tort אלות.

« Par Alihat. »

154 52. למתעת / הבכרת

Déjà bien lu et expliqué par M. Carra de Vaux.

« A Mat°at appartient la chamelle. »

155 53. נבית

La première lettre peut être aussi un ר ou un ע de غبى.

« Nabayat(?). »

156 54. לדראל הנחלבי

Au lieu de ה on pourrait lire ב.

« Par Dharêb, fils de (?) Ḥalbi (de Halb? de Naḥlab?). »

157 65. לחזם ותשוק אנעמת

תשוק, nom nouveau. — Le א étant clair on peut admettre un adoucissement du ה en א comme en arabe moderne.

« Hazm et Tašwaq (?) possèdent des autruches (?). »

158 72. למוחף

וחף répond à وحف ; notre épigraphe confirme la valeur ח supposée pour la lettre fourchue au n° 20.

« Par Muwaḥif. »

G. Kharam.

159 2. (P. 276.) אסד . .

אסד, nom d'homme, اسد, « lion ».

« Par ... Asad. »

Digitized by Google

3. Au-dessous d'un troupeau d'autruches.

160 הבנך דן דלה

La lecture est peu certaine. — דלה rappelle l'araméen די לה, « le sien ».

« Ce troupeau (?) est à lui (?). »

161 4. לקרד הגמל

« A Qarib (?) appartient le chameau. »

162 למנהכל מנוד

« A Manhékal (?) fils de Wadd (?). »

Sur un bloc du G. Hélouan.

163 3. (P. 278.) תבערת

164 4. דן פדית

דן, pronom démonstratif, aram. דִּן.

« Celui-ci est Fidyat (?). »

P. 280. Inscriptions copiées sur l'arrière de El-Mehaggeh, face à l'est.

Entre le premier et le deuxième chameau en partant de gauche.

165 1. לאור בן וראה
הגמל

« A Aur, fils de War'a (?), appartient ce chameau. »

166 2. הרהול

167 3. לאם הגמל

« A Am (?) appartient le chameau. »

168 4. לעות הגמל

« A °Aut appartient le chameau. »

169 5. להגמדד

« Par Hagam-dad. »

Digitized by Google

Le premier élément rappelle le dieu הגם mentionné sur la stèle de Têmâ.

170 6. לבח בן[ן] כודד
בן חפך

« Par Baḫ, fils de Kawadd (?), fils de Ḥafk (Ḥauk?). »

Entre les jambes du deuxième chameau.

171 7. הגמלן

« Les deux chameaux (?). »

172 8. ליחדב בן חבך

« Par Yaḫdab, fils de Ḥabak. »

173 9. בטעכרחפ

174 11. (P. 281.) לארז הגמל

« A Arz appartient ce chameau. »

A droite de la même :

175 15. לרבע בהאלח

« Par Rabi', par la déesse. »

176 16. זתתב ···הגח

177 20. חב הגמל
בן חבך

« Ḥab, le chamelier, fils de Ḥabak. »

178 21. למנאמן

« Par Munamin. »

179 22. לברן הגמל

« A Barân appartient le chameau. »

180 23. לחור הגמל

« A Ḥawar appartient le chameau. »

181 24. (P. 283.) *a*) האבהני

« Celui de Abha (?). »

Digitized by Google

182 *b*) ליתעת הגמל

« A Yathi°at appartient le chameau. »

183 25. הד בן וד אב ... הל אילת הבכל מצרם

« Hadh, fils de Wadab ... Aïlat (?) ... Muṣrim. »

184 26. הנהי עד סעדת מחנת

מן חם ואח

« Défends, ô °Ad Sa°dat Miḫnat de ... et ... »

185 27. *a*) לודדי

בן מחלם

הגמל

« A Waddî, fils de(?) Muḫallim (?) appartient ce chameau. »

186 *b*) להדד

« Par Hadad. »

187 29. הבע אחם | ו[ד]ד | מכחל

« Sauve Atam Wadd, (fils) de Makḫal (?). »

188 30. ללח בן המן

« Par Lêth, fils de Amin (?). »

189 31. להלק

אבמעקר הגמל

« A Halaq Abma°qar appartient le chameau. »

190 35. (P. 284.) בנהי עמימי ודדהן

« Par la protection de Amîmî (?) Wadd... »

191 36. מהמחיד

192 37. חד בן דח בן הביום

« Ḥad, fils de Daḫ, fils de Habyoum (?). »

193 38. הנהי טרא בן כבעדת

« Protège Ṭirara (?), fils de Kab°adat. »

Digitized by Google

194 39. בנהי אמס עלין מידהֵ

« Par la protection de Amas ʿAlyân de Yhath (?). »

195 40. באפן הס סבאי
מובן ברצו

« Muwabin, par la grâce de ... Sabéen (?). »

196 41. (P. 285.) בנהי מה

« Par la protection de Mah. »

197 42. הרצו אלז בן יהפך

« Gratifie Aliz (?), fils de Yahfak. »

198 43. בנהי רבע וחֵב

« Par la protection de Rabiʿ et Ḥathib. »

199 44. בבא ועמם

« Baba et ʿAmîm (?). »

200 45. ה[נ]הי סעדאתה בן מאסם

« Gratifie Saʿd Ath, fils de Muasim (?). »

201 46. בננבבז

Inintelligible.

202 47. בנהי וב

« Par la protection de Wab. »

203 48. לעטלת בן זן הגמל

« A ʿAṭilat, fils de Zan (?), appartient ce chameau. »

204 49. בדתֵ בן סבודוד

« Badith, fils de ... Wad (?). »

205 50. לסמעת
בנת כלם

« Par Samʿat, fille de Kalim (?). »

Digitized by Google

206 51. (P. 286.) חא בן ני

« Hâ (?), fils de Nî. »

207 52. האר בן סאין מעד

« Haar, fils de (?) Sa'yan Ma'ad. »

Inscriptions de El-Aḍamiyât (p. 291-307).

208 1. (De g. à dr.) פליח וך טבי

(De g. à dr.) עלידבר החע מחר דבב עד טמר

209 2. (De g. à dr.) עקים בן תבד בנא

« 'Uqaïs, fils de Thabid, a construit (?). »

210 3. בר בן דבא

« Bar, fils de Daba'. »

211 4. (De g. à dr.) עבדאל וודחמל

« 'Abdêl et Wadḥamil. »

212 5. (De g. à dr.) לעבד

« Par 'Abd. »

213 6. (De g. à dr.) לרבץ קבי

« Par Rabiḍ, [fils de] Qabî (?). »

214 7. (P. 292.) למסי

גמל

« Masî possède un chameau. »

215 8. ואל

« Waïl. »

216 9. על דורת

הנחי סעד סעדת

217 10. בת עדמת נסל בן

218 11. (De g. à dr.) חך בן רמני

« Que Sa'd protège Sa'dat contre (?) Daurat, fille de 'Armat-Nasl (?), fils de Tak, fils de Rumanî (?). »

Digitized by Google

219 12. הנהי סעד חלא על מנהסה

« Protège, ô Sa'd ! Ḥala' contre ses adversaires (?). »

220 13. בנהי ודד חקיום

« Par la protection de Wadd Ḥuqaïwis (?). »

221 14. *a*) הראג על מהצי כהב

222 *b*) לחעהועג הל בן חג

Lecture douteuse.

223 *c*) הרצו סעד להם

« Gratifie, ô Sa'd ! Lahm (?). »

224 15. (P. 293.) כבחע

225 16. נמלת חרכנא

« Nimlat Ḥarkana (?). »

226 17. סעד נעע צמל נהי נקחחהר

Incompréhensible à partir du premier nom.

227 20. נולן מסבו

לעלב בן סלודד

« Par Ghâlib, fils de Salwadd (?). »

228 21. לבבמנת

מענת בכ

Le nom מענת est seul reconnaissable.

229 22. דדכעב

« Dadka'b. »

230 23. (De g. à dr.) רבעז

« Rab'az (?). »

231 25. *a*) הנהי ער בן ודד

« Protège 'Ar, fils de Wadd. »

232 *b*) למתם דאת

« Par Mutim-Da'ith (?). »

Digitized by Google

233 26. מלכתם לודד

« Malik-Têm à Wadd (?). »

27. (P. 294.)

234 העטר רצו הצח ק(כ)הנתן מוצא

« Entoure de grâce . . . notre prêtresse (?) Mauḍa' (?). »

235 28. ודד וער וכל בם

« Wadd et ʿAr et tout (?) Baus (?). »

236 29. ניל בן מעך

« Naïl, fils de Maʿik. »

237 30. *a*) נהנחם ימע והב יתת

238 *b*) ברצו חור

« Par la grâce de Ḥawar. »

239 31. לנאבת

« Par Naïbat. »

240 32. נם הנלת ודד חלם

« . . . Wadd Halim. »

241 33. עך חרד ודד ורח

242 34. רצו לודד קרת

« Grâce à Wadd Qaribat (?). »

243 35. (P. 295.) העתר סם הצח ככבר

244 36. נמכבצח

245 37. וחסקה

246 38. התנמז

247 39. כובאנם

248 40. בדח

249 41. בדצ ... ללועתעד

250 42. יאקשר ואל עכת

Digitized by Google

הרצו בכסם
על מהבי
בן היסמם ולם
פאל סירתרד

251 46. (P. 296.) לאקשר ואלעת

Probablement le même personnage que 41.

252 47. לבם מן בדתן וגכת

« Par Baus de Badathan... »

253 48. הברק אנהצ ודד עמהבב
מבעלה
בדתן עבם וודד הרמג

254 49. הברד אצר מידה
ודד ראם

255 50. כנבה נלא בן

256 51. נם בן ארד

« ... fils de Nam, fils de Adad... »

257 52. ואנקד

258 53. לבסרל
בערד

259 54. (P. 297.) נהי סקיבבהב

260 55. *a*) בנהי עמלת

« Par la grâce de ʿAmi-lêth. »

261 *b*) הנהי אתם סך

« Gratifie, ô Atam! Sak. »

262 56. סנבמיכתי מבואר

263 57. הרדן

« Ḥaddân. »

Digitized by Google

264 58. ולוחדא
והי ודדמר
חימר
בסי עלן
המרכחמך

265 59. נהתרננהן

266 60. בני בן רהכעה

267 61. בן תאם
« ... fils de ... fils de Ta'm (?). »

268 62. מן ודד
« Manwadd (?). »

269 64. (P. 298.) לוערתם
בן נן ופקר תקב
« Par Wa'arṭam, fils de Nun et Faqir (?), [fils de?] Thaqib. »

270 65. *a*) בנהי אסנמיבל

271 66. *b*) למועותר בכאבר אמיתבל

272 67. בגירפל נבבחבם לאמן דבלק

273 68. הנהי סעד אב תלמה
« Protège, ô Sa'd! Abtalma (?) »

274 69. כתו

275 70. בכתם מרדי ודדסד

276 71. והברהי

277 72. (P. 299.) *a*) בנהנבצת עאד

278 *b*) באלה אבתר חלצת והוב
On n'y distingue que le nom חלצת.

279 73. הנהי בקד בן
רחוית
« Protège Bqdh, fils de Raḫwiyat (?). »

Digitized by Google

280 74. בנהי באדנה

« Par sa protection, par sa permission. »

281 75. נם עקדב

לכרינודת המטית

« A ... appartient la bête de somme. »

282 76. (De g. à dr.) פקרממת

283 77. למאגא

284 78. לבנחמט הגמל

« A Ben-Khamiṭ (?) appartient ce chameau. »

285 79. הדאיבב הלכב

כחי

286 80. למנסנמם

287 81. לעתמן

« Par ʿOthman (ou Laʿthaman). »

288 82. (P. 300.) מהתראה

יהבל

289 84. העתה סם

290 85. להלרד להדד למענמחבלנזה

« .. à Hadad... »

291 86. במולם

292 87. הנהי בכודדנ מאהמן

293 88. וכבנמעמרים

294 89. [ל]ודד בהמת

« Wadd possède une bête. »

295 90. סת בכע כלב תן

296 91. ודדגניח ואפעלה

297 92. קפזת ודד

Digitized by Google

298 93. לז·מת

299 94. עדד הדבת

300 95. סקמדד

301 96. לאנעקדת

ודדנסך

בן תגאו

« Par An-ʿOqdat (?) et Dad-Nask, fils de Tag'u (?). »

302 97. (P. 301.) לנבמרוה

303 98. (De g. à dr.) ך הגמל

לסאם

« A Sa'sak appartient le chameau. »

304 99. לאאי בכרת

« A. possède une chamelle. »

305 100. לבם הבכרת

בן נתן

Je considère la filiation comme une addition postérieure.

« A Bam, fils de Natan, appartient cette chamelle. »

306 101. לממק

כתיב

307 102. וימץ בן קלב

« Waïmaḍ (?), fils de Qalb. »

308 103. ענמד

309 104. לסהץ בן כח

« Par Sahaḍ, fils de Kakh (?). »

105. (P. 302.) (deux fois)

310 סביגע בן כסב עוילם

« Sabyagaʿ (?), fils de Kasab ʿUwaïlim. »

Digitized by Google

311 106. לבס בנת גן

« Par Bas, fille de Gan. »

312 107. (De g. à dr.) נעמתבם לצמד

« Ni°mat-Bam (?) à Ṣamad. »

313 108. לבסרן

בעדד

314 109. לנתן

« Par Natan. »

315 110. לחלם סם

להנב הנאכן

316 112.(P. 303.) עבם מן בדתן ודדה

« °Abbas de Badathan, son ami (?). »

317 113. יאקשר ואלעת

Même personnage que n° 48.

318 114. בדתן שלל ועתעדר

Mêmes noms que 42 où figure un כ avant le ת.

319 115. עהלד ודד מרת

320 116. העדסם עבדכחו לאטונמטדדת

« Ha°âdh-sim (?), serviteur de Kḫw (?)... »

321 117. העגודד דעבר

« Ha°ân-Wadd... »

322 119.(P. 304.) ה · חויננ לוכדת הגמל

« ... à Wakidat appartient le chameau. »

323 120. ללד הגמל

« A Lad appartient le chameau. »

324 121. ננה · החנו

Digitized by Google

325 122. יללחבם הגמל

« A ... appartient le chameau. »

326 123. *a*) נעח · פנחאצרם

327 *b*) למדר

328 124. ברצו צבאן מברדת

329 (P. 307.) לאנבת

Près d'un q'ar.

330 1. (P. 308.) בל צען חן

331 2. הצנו אטלה

332 3. *a*) הנהי · נהי מרעו

333 *b*) מחטן

334 (P. 309.) *c*) נמרחמן

335 4. הנהי בכאט צמנב אם מא

336 5. חבלה שהרי מן הרהויח

337 6. לחמיאח

338 7. *a*) הועלעה

בן עהם

339 8. כעלכחכ לרלל

340 9. (P. 310.) ההבב

341 10. מספר עתבי

« Voyageur (?) ʿOtbî. »

342 11. לחם עפמב

343 12. (P. 311.) גלנעסבל

344 13. הפרסח לבנחתף

« La jument appartient à Ben-Ḥataf. »

Qaṣr près de Teima (p. 327).

345 ל · עמשמא

« Par Amšama' (?). »

Digitized by Google

Tebouk.

346 1. (P. 347. De g. à dr.) למהתרת

« Par Muhatilat (?). »

347 2. לאהנה מכתלת עבדמאת

« Par Ahnah Maktalat, °Abd-Miat. »

Sur un rocher (p. 365).

348 (De g. à dr.) ליעליל ואל אלחמחי

« Par Ya°lil Waïl de la tribu de... »

349 2. אדדת סעת

350 3. (P. 366.) לנמד תסע

Au qṣêr (p. 368).

351 4. בע בן ממסמל
ד ורלב קד · נ|||

Ghâr el-Hamâm.

352 2. (P. 372.) דת עלב עולעם

353 3. *a*) חוני

354 *b*) (De g. à dr.) קתלת בת אב

« Qathilat, fille de Ab (?). »

355 4. (De g. à dr.) דן עמלנמה

356 5. (P. 373.) דן נדף בן בתת

357 6. לתקד חנענך

« A Takd appartient le ... »

358 7. טוחאג
ובעב

359 11. דעדת חמת וכמכעם

360 12. לחי בחוה נבפם

Digitized by Google

361 13. וחמידת פעל מנהחם

ודן דסע ודפני

362 14. ודהדל מיתן עלדה

363 15. ואטלמן

364 16. (P.376. Deg. à dr.) נחתדממדלה

365 17. ונבעדי

דן בדי

366 20. יהדונת

סני

Qârit el-ʿAsâr (p. 380-392).

367 1. בנהי

368 2. להמלט רהבב לטע

369 3. לרצנהיחעת

370 4. סעמת חדו מנו

371 5. נעמת

« Autruche. »

372 6. קררת

373 7. כברבסנ כיהר

374 8. ליע בן הבכרת

« A Yaᶜ appartient la chamelle. »

375 9. ליגי בן יוי

הפרסת

« A ..., fils de Yawi, appartient la jument. »

376 10. ללחף

« Par Laḥf. »

377 11. ב· נהת לעלי ומקר

378 12. ברעב לכמוה

Digitized by Google

379 13. בסמנ כבר ונהן

380 14. נהמה

381 15. דהנחם סחח

382 16. ללחכן

383 17. בנהבל

« Bana-Bêl. »

384 18. עהבסט

385 19. רחבהן

386 20. בנהי

387 21. בהחח

388 22. לנבח

389 23. בנהי מכחל מרצחל

390 24. לאניז להרמל

391 25. סמלנם תנמל

392 26. הרצו צחכה ההרבחן

393 27. העחר סם סעדן

394 28. חצכבא ודדואל

395 29. לובי ודד

« A Wabi-Wadd. »

El-Rouqqab (p. 400).

396 *a*) אן לל | בן עבין

« Je suis Lêl, fils de Ghubyân. »

397 *b*) לידחע

398 *c*) לחחר הגמל

« A Khahir (?) appartient le chameau. »

399 *d*) לאך בן סעד האתן

« A Ak (?), fils de Sa^{c}d, appartient l'ânesse. »

Digitized by Google

400 *e*) לחמאל הגמל

« A Khamêl appartient le chameau. »

401 *f*) כלחכר

ועו אל חקל

Sauf אל חקל (nom de tribu) tout le reste est douteux ; la ligne supérieure semble être la suite de la ligne inférieure et doit se lire de gauche à droite.

402 26. (P. 402.) שלם (en nabatéen)

ללפך החבי

מז קלבן (de haut en bas)

« Paix. — Par Lafk (?) le Khbite. »

« De Qalban (ou Manqal, fils de...). »

Etsleb (p. 410).

403 *a*) מקחל

« Muqatil. »

404 *b*) (P. 411.) איהל

63. *b*) (P. 424. De g. à dr.)

405 חלצת בן סולעצב הנתחו

« Khalṣaṭ, fils de Saul. . »

406 92. (P. 440.) חרס בן חרתה

« Ḥars, fils de Ḥarta (?). »

407 *a*) (P. 441.) סם | בן |

ברם

« Sim, fils de Baram. »

408 *b*) בלח בן אבגר

« Baliḥ (?), fils de Abgar (?). »

409 *c*) חדמה | נך |

סלם

« Ḥadhma... Paix »

Digitized by Google

410 *d*) ימ ... כאל
בן | גדרת

411 *e*) (P. 442. De g. à dr.) לפלח
חביח

412 *f*) סעדאל
« Sa°dêl. »

El-Mkattabeh.

a) Sur la paroi est

413 *a*) (P. 472.) גנראק

414 *b*) ודדת נאמאנם

415 *c*) ברתנאפ

416 *d*) אבהמל מעויחדד

417 *e*) בעד עדד בסע

418 *f*) העתלאם

419 *g*) ט | לעם | כב

420 *h*) (P. 473) גמל לודד מקמת
« Un chameau de (pour ?) Wadd Mamât (?). »

421 *i*) להדל הגמל
« A Hadal appartient le chameau. »

422 *j*) עאהאבתר למננו אאבז

423 *k*) לחתל הגמל
« A Ḥathal appartient le chameau. »

424 *l*) האלה לען אתם תעתא תם בנחטא
« Que Dieu maudisse Atam . . . »

425 *m*) נחנ
מוודת לבהל

426 *n*) לנעי

Digitized by Google

427 *o*) (P. 474.) בּרח נמיעח ברן

428 *p*) ודד מפּעלעת

429 *q*) לרחעאצ

430 *r*) בצעבאיוה

431 *s*) הרצ אסעד בן קעי אידם

« Gratifie Asad, fils de Qa'i... »

432 *t*) האסד

« Le lion. »

433 *u*) הגמל

« Le chameau. »

434 *v*) (P. 475.) הגמל

להנעמת

« Le chameau appartient à Han'imat. »

435 *w*) לבה ענשבצני

436 *x*) לבאתר | תמד

הקחבי

האלה אבחר סכהסרר

המנה המחטית

האריי כבחר בדספלן

437 *y*) לממרן

בן היתמן

« Par Mamran, fils de Haïtaman (?). »

438 *z*) (P. 476.) לברכמו

בן עמל

הגמל

« A Barikmou (?), fils de 'Amil, appartient le chameau. »

439 *aa*) הערם הדנת

Digitized by Google

440 *bb*) בר]צו תעתם לאס

נן אל מן

« Par la faveur de Thaᶜtam (?) à Asnân de Al-Man. »

441 *cc*) הרלה | בן | סעל | מ

נו | גפף

442 *dd*) הגמל

למדכר

« Le chameau appartient à Mudhkar. »

443 *ee*) (P. 477.) העחרסם כודדת מן ונצר מר אהור

הכנה עהי מדד ר נמ טהרת המרי

444 *ff*) (P. 478.) ברצו תעב מאכם

להאכמן

בנאנמת

b) Sur la paroi ouest.

445 *a*) לארעת הנמל

« A Arᶜat appartient le chameau. »

446 *b*) בר הגמל בן גד יגע

447 *c*) לראסן

448 *d*) (P. 479.) מרד עם באם ותבל בשע

449 *e*) הרצו ס[ע]דן על

נמכב רבל

בן היתלם

450 *f*) לטבעת

« Par Thabᶜat. »

451 לתמנדד

« Par Temandad. »

452 *g*) למדדן

Digitized by Google

נהי אנה עַנם
בדחַן בהל ענמדדן

453 *h*) (P. 480.) למל בן סעדל

454 *i*) בנהי המרא נמיהחע

455 *j*) למעקרב

456 *k*) הנהי סעדן על מצא

457 *l*) לנאן ב[ן] עבד הגמל

458 *m*) בסהצ עמלחַע

459 *n*) (P. 481.) לַלַהחע בן דארתו
הגמל

« A Lahtha^{c} (?), fils de Dairat, appartient le chameau. »

460 *o*) לעמנח
הסרת

461 *p*) הבהראאהנמוערע
ברנ יחַע

462 *q*) ודדחַל בת קחם

« Waddêl (?), fille de Qaḥm. »

463 *r*) לאמר בן בדל
הגמל ז

« A Amr, fils de Badal, appartient ce chameau. »

464 *s*) (P. 482.) הבחל סעדן

« Fortifie Sa^{c}dan ! »

465 *t*) (P. 483.) גדבם סרקן
לַהל עליה

Ruines d'un qṣêr.

466 *a*) (P. 490.) לכמר בית
עקברך

« Par le prêtre du temple (?) de ^{c}Aq ... (?). »

Digitized by Google

467 *b*) למחמל

468 *c*) (De g. à dr.) בכדד חסב

469 *d*) (P. 491.) (De g. à dr.) לחבב ברקס

« Par Ḥabîb Barqas (?). »

G. Abou-Mghêr.

470 7. (P. 499.) למעגחות הוקלד

471 8. ודד ליוסם

472 15. (P. 500.) הדסקבי לנחבא במטג
ודבל

473 הנהי ודד וחהת
וגלמחדל וממסא

(De g. à dr.?) כח צהמת מזחב מן

« Que Wadd protège Wtht et Glmḥdal et Mms', femme (סח?) de Ṣaḥmat... »

474 הרצו וגדגאם אחמן

« Que Wgdg'm gratifie Atman. »

475 16. (P. 501.) לגשבעת ורנקר

476 למוסעאל

« Par Mausa'el. »

477 17. באדנה ורמגפנאה

478 18. לחרדכא מלכת נב׳בדח

479 19. לוכל בן ויא הסר

« A Wakil, fils de Waya', appartient le champ (سر?). »

480 20. מזפ : ורח : אנעתך : חדר

Tracé clair mais inintelligible.

481 21. למאר
ותמן

« A Mair et à Têman. »

Digitized by Google

482 برصو بسرت

« Par la grâce de Basrat. »

483 23. (P. 502.) תיל

484 27. (P. 503.) למודעת

« Par Muwâdiᶜat. »

485 28. הרצו סעדן וודד דתם ב

ן מארש

« Que Saᶜdan et Wadd gratifient Dhu-Ṭis,
fils de Muarriš (?). »

486 29. הרצו סעדן

487 30. עלדודד

בן הבכלכ הנהי סעד אר

« ᶜAlidh-Wadd (?), fils de Habakilan (?).
Que Saᶜd protège Ar. »

488 31. (P. 504.) *a*) למחור

« Par Maḫwar. »

489 *b*) בנהי חלט

« Par la protection de Ḥalṭ. »

490 32. דעמן עיודה

הנהי סעד

« Que Saᶜd protège Daᶜman, son... »

491 33. בהלד

492 34. כראת

493 35. לחדל

494 36. ואבל

הנהי בב מדלח

495 37. (P. 505. Deg. à dr.) לרזנו מעמן

ליעלד בן

העתרסם סמעלי

Digitized by Google

496 1. (P. 512.) לסב

2. בן ל...

« Par Sab, fils de L... »

497 3. (P. 513.) למאהר

והרצו הצבא

498 4. צחוע ודדה

העתר סם ברד

499 5. הר]צו סעדן על הסרב

למאם

500 6. (P. 514.) למרחץ

לחלפ ומחם

501 7. החואטי

נממפע

502 8. בן צעבטנח

נמכט

503 9. סוה עחם נדדו עסג·ץ

504 10. *a*) נב מער | ב·ודד | קרדת

505 *b*) (P. 515.) רהמיהדכ

506 *c*) להנבהנכל

507 11. בדחנצענג מצרט

להנב אסנמ קחר

508 12. הרהן

509 13. בנהי דאבת

למדהאעת

510 14. למובאמכ

Digitized by Google

511 15. (P. 516.) הנהי על כוהי

512 16. למעמל

ברצו כברח

« Par Muᶜamil ; par la grâce de Kabirat. »

513 17. *a*) בנהי דינמכחעה

514 *b*) בנהי סמאגא

515 18. בנהי בסרח נמאחל

516 19. בנהי חים בחעה

517 20. הרצו סגן על ודדי

ב

518 21. (P. 517.) דיהעק

519 22. הרם סעדן על וסד

520 23. לטבח

521 24. בנהי אהלנר

522 25. וילימודדי מעהע

523 26. *a*) לועחלחנמרם

524 *b*) ההחין

525 *c*) (P. 518.) לממרר

526 27. חרגיהנב בנהי אמת

תחאהד..ן

527 28. (Deg. à dr.) ודת לסלם ואשדתם

528 29. עבד סן ודד עמ שכל

« ᵓAbdsin, [fils de] Wadd, [fils de?] ᵓAm, [fils de] Šakl. »

529 30. לחב ממרצו

530 31. אגאן מכלמת

531 32. הרצו חצי

Digitized by Google

532	33. (P. 519.)	לְמחר
		בנהי אתם ודקר
		הרצו עצרן
533	34.	גתהטכמע
534	35.	צבחן
535	36.	ועבדדו
536	37.	הנהי אתם חם עמד
537	38. (P. 520.)	בנהי ראחנמחם עם
538	39.	חדאבעאיחב
539	40.	מעד אחרנמצבל
540	41.	ען מלך
		הרצו ודד ד
541	42.	להנבהנבל הדבלן
542	43.	הרצו ערבן מדרת
		למאגב
543	44.	הכהן חאלין
		« Le Kahin... »
		למבסלת
544	45.	תרת וחבלחנתע
545	46.	בנבנתרתע
546	47.	ודדת פאמת
547	48.	הרצו סעדן
		למאיב
548	49.	למאיב
		הועל
		המדחו

Digitized by Google

549 50. (P. 522.) משוק כבר פי

לחלבים

550 51. הרצו הבל יסנברי

« Que Hobal (?) gratifie Is... »

ותנארתחם

551 53. (P. 525.) הרצו אחמן ודד

למופדהו

552 54. הרצו אחמן א

« Qu'il gratifie Atman-Al-Muwafid, lui (?). »

553 56. (P. 526.) סקמרדם

ה[ר]צו לנפזמן החקם

554 57. ואנבפשש

555 58. למופד

556 59. הרצו אחמן אחוי

למופד

557 60. הרצו וכותבמשחע נעם

558 86. (P. 530.) צהל

בנהי ודד אבלע

בנהי ודד גדן

559 87. הכהל על הגו

560 88. (P. 531.) הנהי סעד גל ועל לו

561 89. *a*) בנת אמצינעת

חלב מתחרמר בן

562 *b*) הרצו | קם | מקדם

« Que Qaum gratifie Mqdm. »

563 *c*) למלדב

« Par Mandab (?). »

Digitized by Google

564 90. למעמרים

565 91. (P. 532.) הרצו חצי ד אבת

« Que Ḥṣy gratifie Dhu-Abt (?). »

566 92. העלבסם צבן
דמה חדם אלדג

567 93. מיהה

El-Ktêb.

568 (P. 641.) לעידה עזז ערב

« Par ᶜAîda, [fils de] ᶜAzîz, [fils de] ᶜArab. »

Têima.

569 1. (P. 642.) בנהי קד בן מבברצב

570 2. הנהי בכם על שאלב
הנעל

571 3. הצת רצו ודד הסררם
דבנ . . למצתם

572 4. המע י האלת הצת בה
בעדה למעוב

573 5. (P. 643.) האלה אבתרערמכנם
למחר צת
חלאנעיכדנך

574 6. הרצו אתע על עמל

575 7. בנהגחכר

576 8. ערבן ודד דנהץ

577 9. (P. 644.) תרכנודד

578 10. האלה דאל | קם מאמית
למכחח

Digitized by Google

579 11. *a*) הנהי | אתם | לרנאל |

« Que Atam protège Danêl. »

580 *b*) לתמדד |

581 12. לכברד ודד

582 13. (P. 645.) ברצ מהד למדדל

583 14. הרצ בדר יהחע

« Que Badr (la lune?) gratifie Y. »

584 15. ננבי ננהבתח בן הנכ
סכלד עתרלאל

585 16. לאבתר הבל

586 17. (P. 646.) בדין ודד אמת
לסדידבר

587 18. סתהברן מעחל

588 19. הנהי בכם ברעלנ אלבהנער

589 20. ברלת ממו

590 22. (P. 647.) בנהי נרסח

591 23. המחאת

592 1. (P. 743.) תהענב

593 2. תחהחב

B

594 P. 45. *a*) ודדפ

« Wadd. »

La lettre פ qui termine le nom propre est inexplicable. Est-ce une combinaison de בן pour *bana*, « a construit »? Ou bien est-ce un נ mal fait?

595 P. 46. *a*) יתד
נמלי

Digitized by Google

עֹלִימְלִי

596 *b*) וּדְדְחַפִּי

וְאַנְשְׁלַק

597 P. 55. לְבַנ

עוּדַן דַּמַע

מק · ו

598 P. 56. *a*) מִקַם

599 *b*) לְמַעְמִיל

600 *c*) לְנַחְדַּעְ

601 P. 57. *a*) לְמַבַל

עַד נַאְלַח

602 *b*) עַד נַח

לְמַעְ

603 *c*) לְמַבַל

604 *d*) הַרְצַוּבַרְקַקַת

605 P. 58. *a*) וּדַד בַּן

606 *b*) לְמַקַם

607 *c*) וְאַנַאנְצַר

608 *d*) צַוּרַהַאת

609 *e*) נַקְבִילַהּ

610 *f*) רַמִים

611 *g*) וְהוּעַ

612 *h*) וְקַנְחַדַע

613 1. (P. 80.) וּדַדְנוּא

614 2. וּדַן גּוּל

615 3. וּדַדְנְצַהַנַת

616 4. וְאַן גַּבַן

« Et moi Gabin (?). »

Digitized by Google

617 5. סקם גרנהו

618 6. לנהב

619 7. ודמחרמת

620 8. ודמחרמת
ואנמלדם

621 9. ואל ממעך

622 10. ודחב

623 11. סרת

624 12. ודסבן

625 13. לבלר

626 14. לברי

627 15. ואל פרצם

628 16. ודחך

629 18. (P. 81.) ודרנע

630 19. לנהקת נעם

« Naḥqat possède des autruches (?). »

631 25. ודר

632 26. לכנעם

633 28. קועתנ לבסל וענקה .. ת

634 29. (P. 82.) חלבת חלם בן אחלץ

« Ḥalbat Ḥalim, fils de Akhlaḍ. »

635 30. לעבד אל בסתן

« Par ʿAbd Al-Bistan. »

636 31. סבדרת חזא

637 4. (P. 84.) חבת

638 5. לחדרת
ומני

Digitized by Google

639 6. עדן דמית

640 7. עדנריפת

641 8. ואנולל

642 9. ודדן ואל

643 10. (P. 88) דה לבל

« Ceci appartient à Bil. »

644 23. (P. 90.) יתרא תעב

645 24. (P. 98.) ודדמעלו

ודדמוז

646 29. (P. 99.) ואנמראשם

Rocher El-Ça'lika.

647 1. (P. 101.) ויפקיה

648 2. דדהעפא

649 3. דדקתע

650 4. דד דקע

651 6. תקבלש

652 7. ודפרמסע

653 8. עביבעיו (עברכעדו ?)

654 9. (P. 102.) סקמב

655 3. (P. 223.) תמתן

656 8. אהלאכנהעד

657 (P. 158.) ולילחצף

Sur un bloc.

658 8. (P. 253.) פאסא

659 49. (P. 263.) ודדב

Digitized by Google

G. Arqoub.

660 76. (P. 269.) והו

661 77. וקר

662 78. וקפקמדת

Au sud du G. Kharam.

663 1. (P. 275.) ודת לסמדבל

« Et ceci appartient à Samadbil. »

664 5. (P. 276.) ודדפלן

665 1. (P. 278.) סבלזבמלאתר

גלבא

Entre les jambes de la 3e chamelle.

666 10. (P. 281.) *a*) והנבך

667 *b*) ודד פמלך

« Wadd et Malik (?). »

668 12. והנקלב

669 13. ודדפמפ

670 14. ול בן כן

« Wal, fils de Kan (?). »

671 17. (P. 282.) ודדפגפס

672 18. מדנד עסמנך

673 19. *a*) דרול

בן חכמל

674 *b*) דן חאבמר

675 27. (P. 283.) בן בלם

דן חם

« Celui-ci est Kham, fils de Balam. »

Digitized by Google

676 32. (P. 284.) מן רבע

« De Rabîʿ (?). »

677 33. תחב

678 34. לעינבדן

679 53. (P. 286.) *a*) ואנעל

680 *b*) ודדיצן

681 (De bas en haut) *c*) זב בת אבלי

« Zib, fils de Ablî (?). »

682 *d*) ודדפוח

683 *e*) (? ובנבל (ובששכל

684 *f*) ודדפבשע

685 54. ונעהת

686 55. ודדפבם

El ʿAḍamiyat.

687 19. (P. 293.) ודדבדי

ובניצח

688 63. (P. 297.) ודדתפחי

689 83. (P. 300.) אלמו

Près d'un q'ar (p. 308).

690 1. עבב

691 2. לאסמנת

« Par Aus-Manat. »

692 3. ודד בן צמת

« Wadd, fils de Ṣmat (?). »

693 4. (P. 309.) דפמן

« Dhû (?) Faman (?). »

Digitized by Google

694 5. דַן פלמח בן עדי

« Celui-ci est Falimat, fils de ʿAdī. »

695 6. דַן סלחַב בן סלם

« Celui-ci est Salkhab, fils de Salim. »

696 7. חַבב דַמית

« Habib (?) de Miat (?). »

697 8. דַן סק

« Celui-ci est Saq. »

698 9. (P. 310.) לוַצַבתַע

« Par Waḍbataʿ. »

699 10. לבתע

« Par Bataʿ. »

700 11. לדב

« Par Dubb. »

Ghâr el Hamâm (p. 373-376).

701 8. עפַרפַ

דַבנחַאל

ב

702 9. (P. 374.) סלונתנ

דַיולמן

חב

703 10. חלו

704 19. (P. 375.) בוווו מבע מעם

בדַח בנת יאל

« Badhah, fille de Yaïl (?). »

705 21. ד·נ·מ·ח·ב·ד·ת·ל·פ·ת

Toutes les lettres sont séparées par un point.

Digitized by Google

706 22. דן שעב בן חית

« Celui-ci est Ša'ib (?), fils de Ḥiat (?). »

Qarat el-'Asâr (p. 391).

707 17. אלעבע

48. (A côté d'une inscription araméenne de 9 lignes.) (P. 418.)

708 דצקו בנת עבדמנת

« Celle-ci est Ḍaqu, fille de 'Abdmanât. »

709 54. (P. 420.) *a*) נפת

סמעת מפנ

710 *b*) תנולדד מז אל חבי והא טלמת ואן מלכת

פאלמה אמאב

« Tanwal-Dâd des Al-Habi ; elle est méchante (?) et j'ai possédé... »

Le lien avec les deux lignes précédentes n'est pas clair.

711 *c*) (P. 421.) לפנחי חמנולם

712 *d*) סמעך מן פלפן

« Sim-'Ak de Falfan. »

713 *e*) ואן עמלת

וע

« Et moi j'ai fait... »

714 *f*) סננב לבבי

715 64 *b*) (P. 425-426.) הצ

716 *a*) נע מחע נבת מס

« L'artisan (?) Mata', [fils de] Nabat, [fils de] Mas. »

717 *b*) ודדת פעחלף

« Waddat et 'Aḫlaf (?). »

Digitized by Google

718 *c*) ודדת פ עת פ כתמת

« Waddat et ʿAut et Katmat. »

719 *d*) וכן פלן

« Wakan et Lann. »

720 *e*) ובנסלצם לחביב

« Et Ben Salṣam (?) à Ḥubaïb. »

721 *f*) (P. 426.) ודדת פעצם וכתמת

« Waddat et ʿAṣm et Katmat. »

Qabr Zebn (p. 440).

722 *a*) ודד פעתלת

« Wadd et ʿAthlat. »

723 *b*) לבת עקבי אל כן אנת עכן

« A Bat-Oqbî de Al-Kan ; tu... »

724 *c*) ודדן סית צבר

725 *d*) (P. 441.) ודדזהי

726 *e*) סתלאם

Khenbbit El-Tsemâtsîl.

727 *a*) (P. 459.) ודד פקנת

728 *b*) דן פחמת ענמת

« Celui-ci est Fatmat, [fils de?] Ghanimat. »

729 *c*) ודד פכלח

730 *d*) ודד עימת קמדד

« Wadd. Ghaïmat Qaum-Dâd (?). »

731 *e*) (P. 460.) דן פמלת

« Celui-ci est Foum-Allat (?). »

Digitized by Google

732 *f*) דן הבקר בר

« Ce bœuf est sauvage (?). »

733 *g*) דן דחב

« Celui-ci est Dhâhib (?). »

734 *h*) חיחח דנעם

735 *i*) דמחבה

736 *j*) לעמזב

737 *k*) (P. 461.) יבמר בנעדת רמלח

738 *l*) ודדקמדח

« Wadd-Qâm (?) est celle-ci (?). »

739 *m*) P. 464.) לבן עתל

« Par Ben-ʿAtl. »

740 *n*) (P. 465.) עבה עחץ

741 *o*) (P. 466.) פרמה

742 *p*) ואן רפק
לרחעד
ערבת

« Je suis le compagnon (?) de Rathʿad, [fils de] ʿArbat. »

743 (P. 482.) דן ובצ בן עד

« Celui-ci est W.. (?), fils de ʿAd. »

744 *a*) (P. 491.) סחמסי

745 *b*) סתדמה

746 *c*) סחדבי

747 *d*) סחחה

G. Abou-Mghêr.

748 9. (P. 499.) דן מחבמנל

749 10. סחדנם

Digitized by Google

750 11. وود قمل

« Wadd et Qamilat. »

751 12. ואנקעמת

752 13. דן לחדף

753 14. *a*) אל בד

« Celui-ci est Yakhduf (?) Al-Bad (?). »

754 *b*) (P. 500.) דלה בן מענת

« Dalah, fils de Maᶜnat. »

755 22. (P. 502.) *a*) אן מלך בן חלח

« Je suis Malik, fils de Ḥalah. »

756 *b*) אן אח בן בחלת

« Je suis Akh (?), fils de Bahlat. »

757 *c*) אן מלך בן אסלם

« Je suis Malik, fils de Aslam. »

758 24. אתבח

וחמלך

« Atbakh et Khimalik. »

759 25. (P. 503.) אן אוס

« Je suis Aus. »

760 אן סעדו

« Je suis Saᶜdou (?). »

761 38. (P. 505.) מחף בן בהן

« Mukhif, fils de Bahan. »

762 39. ואבלעכלב

763 40. אן סחחת

« Je suis Siḥâḥat (?). »

764 עתך

« ʿAtak. »

Digitized by Google

Qaṭ'at-Ouéîs.

765 52. (P. 522.) עַנלבת

766 55. (P. 525.) דַן חרם בל[ן] תעלב

« Celui-ci est Ḥaram (?), fils de Tha'lab. »

Ghadir Hesou 'Alîâ.

767 1. (P. 604.) לחמלת

« A Têmallat. »

768 2. ילכאל

« Yal-Kaïl (?). »

Têîma.

21. (Cartouche, p. 647.)

769 *a*) למלת בן דו

« A Millat, fils de Dhou. »

770 *b*) דַן עמל

« Celui-ci est 'Amil (ou un chameau). »

771 24. (P. 648.) *a*) לאקום בן וכית בן מר

772 *b*) בוכית באעת

« A Aqwam, fils de Wakayat, fils de Murr, fils de Wakayat... »

773 דחב וחובלדת

El-Arqoubiyeh.

774 *a*) (P. 743.) צבחה

775 *b*) ענץ

776 *c*) הרבא

777 *d*) וכל

778 *e*) נבת

779 *f*) ענב

Digitized by Google

VOCABULAIRE PROVISOIRE

Espèce A.

א

אאי (?), 304.
אב, 273, 354.
אבגר, 408.
אבדד, 10.
אבהני(ה), 181.
אבהמל, 416.
אבלע, 558.
אבת(ד), 565.
אבתר, 278, 436, 585.
אדתת, 349.
אדן (באדנה), 280, 477.
אה, 13.
אהבתת, 18.
אהל, 13.
אהל, 2.
אהלנר, 521.
אהנה, 347.
אהען, 1.
אודם, 115.
אור, 165.
אחבן, 69.
אחד, 14.
אחוי, 556.
אחולמן, 363.
איהל, 404.
אילת, 183, « Aila ».
אך, 399.
אכם, 71.
אכמת, 90.
אל, 2, 32, 440.
אלה, 278.
אלה(ה), 27, 130, 424, 436, 573, 578.
אלהת, 153.
אלעת, 110, 251.
אלת(ה), 92, 572.
אלת(בה), 175.
אלעת, 110, 251.
אם, 167.
אמות, 140.
אמיתבל, 271.
אמן, 272.
אמס, 194.
אמר, 463.
אמת, 526, 586.
אן, 14, 396, « moi ».
אנבת, 329.
אנה, 452.
אנהץ, 253.
אנעמת, 157.
אנעקדת, 301.
אנעתך, 480.
אנסב, 18.
אנקד, 257.
אנתת, 150, « femme ».
אס, 335.
אסד, 159, 432.
אסנן, 440.
אסעד, 431.
אצנם, 1.

Digitized by Google

אצר, 254.
אקשר, 251, 317.
אר, 487.
ארד, 256.
ארז, 174, (אלו?), 197.
ארעת, 445.
אשדתם, 527.
אתם, 76, 187, 261, 535, 536, 579.
אתמן, 82, 86, 87, 150, 474, 551, 552, 556.

ב

באב, 74, 122 (?).
באם, 448.
באתר, 436.
בב, 494.
בבא, 199.
בבמנת, 228.
בדדת, 328.
בדין, 586.
בדל, 463.
בדד, 583.
בדת, 478.
בדת, 204.
בדספלן, 436.
בדתן, 252, 253, 316, 415, 452, 507.
בהל, 103, 425, 452.
בהמת, 294.
בח, 170.
בחל(ה), 464.
בית, 466.
בך, 139, 311.
בכדד, 468.
בכל(ה), 183.
בכם, 142.
בכסם, 250.
בכע, 295.
בכרת, 304, 305, 374.
בכתם, 275.
בל, 9, 330.
בלס(ד), 272.
בם, 305.
בן, 2 (*passim*), בנה, 143.
בנאנמת, 444.
בנהבל, 383.
בנחתף, 344.
בנחסמט, 284.
בנך(ה), 160.
בנת, 130, 205, 311.
בס, 235, 251, 311.
בסכן, 143, 145.
בסמן, 379.
בסע, 417.
בסרל (?), 258.
בסרן, 313.
בסרת, 482, 515.
בע(ה), 187.
בעד, 417.
בערד, 258, 313.
בצע, 111, 430.
בקד, 279.
בר, 210, 446.
ברד(ה), 254, 498.
ברם, 407.
ברן, 179, 427.
ברנמו, 438.
ברק(ה), 253.
ברקס, 469.
בת, 9, 217, 462.
בתת, 356.

Digitized by Google

ג

גד, 444.
גדבם, 465.
גדן, 558.
גדרת, 410.
גו(ה), 559.
גל, 560.
גמל, 71, 75, 118 (הגמלן), 125 (גמלן), 131, 161, 165, 167, 168, 171 (הגמלן), 174, 177, 179, 180, 182, 185, 189, 203, 214, 284, 303, 322, 323, 398, 400, 420, 421, 433, 434, 438, 442, 445, 446, 459, 463.
גן, 311, 445, 446, 459, 463.
גפף, 441.

ד

דאג(ה), 221.
דארתו, 459.
דאת, 232.
דבא, 210.
דבב, 8, 108.
דד, 115.
דדו, 86.
דדכעב, 229.
דה (?), 100.
דהל, 23.
דור, 92.
דורת, 216.
דח, 192.
דמה, 566.
דעמן, 490.

דּ

דלה, 160, « de lui, le sien ».
דן, 160, 164, 355, 365, « ce ».
דנת(ה?), 439.
דראל, 156.
דת, 352, « cette, celle qui ».

ה

ה, article défini.
האר, 207.
הבל, 550, 585, « le dieu Hobal ».
הגמדד (?), 169.
הדד, 186.
הדדן, 263.
הדל, 421.
הדּ, 183.
הותלמי, 449.
הלס, 189.
הנאו, 115.
הנבך, 58, 69.
הענודד, 321.
הצת, 234, 243, 571, 572
הקרב, 32.
הרהול, 166.
הרלה, 441.
הרמל, 390.

ו

ו, conjonction.
ואהל (?), 12.
ואל, 215.
וב, 202.
ובי, 39.
וגדגאם, 474.
וד, 183.
ודד, 2, 4, 5, 98, 99, 102, 110, 111, 132, 134, 138, 142, 143, 145,

Digitized by Google

151, 187, 220, 231, 233, 235, 240, 241, 242, 253, 254, 268, 294, 297, 319, 395, 428, 471, 473, 485, 504, 540, 551, 558, 571, 576, 581, 586.

(ה)ודד, 76.

ודדגנית, 29.

ודדה, 316.

ודדהון, 190.

ודדואל, 394.

ודדי, 185, 517.

ודדמר, 264.

ודדנסך, 301.

ודדסר, 275.

ודדנסל, 47.

ודדנעמן, 107.

ודדסללת, 64.

ודדת, 414, 546.

ודדתה, 462.

ודחמל, 211.

והב, 7.

ויבשׁ (?), 307.

וכדת, 322.

וכל, 499.

ז

זן, 203.

זצרה (?), 74.

זראדדו (?), 60.

זרם (?), 35.

זתתב (?), 176.

ח

חא, 206.

חאלין, 543.

חבב, 469.

חבית, 411.

חבך, 172, 177.

חבלה, 336.

חבצה,

חדם, 556.

חדמה, 409.

חה, 2.

חונאל, 141

חזם, 157.

חית, 151.

חלא, 219.

חלב, 561.

חלם, 102, 240

חלף, 500.

(ה)חמוי, 71.

חממת, 101.

חמידת, 361

חנסה, 120.

חעס (?), 82.

חסל, 142.

חסכה, 245

חפך, 170.

חצו, 531.

חצכבא, 394.

חסל (אל), 401.

חרד, 241.

חרם, 142, 406

חרתה, 406.

חת, 97.

חתל, 423.

ח

(ה)חבי, 402.

חהר (?), 398.

חלד, 38.

חלס, 77.

חלצת, 278, 405.

חמאל, 400.

Digitized by Google

ם

מבטל, 33.
מבית, 450.
מהרה, 443.
מהל, 85.
מטה ?, 561.
מרא ?, 193.

י

יגי, 375.
יהבל, 288.
יהק, 197.
יחי, 375.
יחסם, 471.
יחד, 46.
יהדב, 172.
יבע, 237.
יע, 374.
יגלל, 348.
יחדא, 141.
יהה, 461.
יהנת, 182.

כ

כב, 419.
כבד (?), 581.

ל

לב ל, 69.
לבבן (?), 82, 84, ?.
לבה (?), 435.
לד, 323.
להד, 89.
להל, 465.
להתע, 459.
להם, 223.
הלה, 150.
להכן, 282.
לחן, 57.
לחד, 376.
לך יה, 285.
לל, 336.
לם ?, 230.
לם ?, 419.
לע, 424.
לעך, 492.
לת, 188.
לתבלל ?, 116.

ם

מא, 335.
מאגא, 283.
מאב, 542.
מאה, 497.
מאיב, 547, 548.
מאם, 499.
מעמית, 578.
מאמן, 136.
מאמם (?), 444.
מאים, 485.
מאם, 42.
מאר, 481.
מאמם, 200.
מבע, 75, 118.
מבעלה (?), 253.
מבסלת, 543.
מד, 448.
מדל, 582.
מדן, 452.
מדהאת, 509.
מדהו, 548.
מדר, 442.
מדלת, 494.
מדרת, 542.
מדע, 332.

Digitized by Google

מדד, 443.
מה, 196.
מהד, 582.
מהסי, 221.
מהתראה, 288.
מהתרת, 346.
מוא, 234.
מואאסכת, 510.
מודת, 425.
מודעת, 484.
מוחף, 158.
מוסי, 105.
מוסעאל, 476.
מופד, 555, 556.
מופדהו, 551.
מובן, 195.
מוזהב, 473.
מוף, 480.
מחאל, 152.
מחודת, 140.
מחור, 488.
מחטן, 333.
מחל, 92, 95.
מחלה, 113.
מחמל, 467.
מחר, 532.
מחר, 573.
מחנת, 184.
מחתל, 137.
מחר, 208.
ממות(ה), 281.
ממג, 472.
מידה, 254.
מיהתע, 567.
מיתן, 362.
מכחת, 578.
מכלמת (?), 530.
מכר, 377.
מכתל, 389.
מכתלת, 347.
מלבנו, 121.
מל, 453.
מלדב, 563.
מלה, 95.
מלך, 540.
מלך(ה), 66.
מלכת, 478.
מלכתם, 233.
ממך, 306.
ממרן, 437.
ממרר, 525.
ממסא, 473.
ממסמל, 351.
מנאמן, 178.
מנהכל, 162.
מנהחם, 361.
מן, 47, 184, 268, 336, 402, 443, 473.
מנה(ה), 436.
מנבא (?), 67.
מנודד, 83.
מנסנמם (?), 286.
מנע, 2.
מנחם, 219.
מסו (?), 104.
מסי, 214.
מסבו, 227.
מסלם, 106.
מסרב (מה), 124.
מספר, 341.
מעבך, 146.

Digitized by Google

מעגלות, 470.
מעוחזד, 416.
מעי, 124.
מעי(ה), 572.
מעד, 539.
מעהל, 587.
מעך, 236.
מעמל, 512.
מעמרים, 564.
מעמת, 16.
מען (?), 290.
מעקרב, 455.
מער, 504.
מצא, 456.
מצבו, 19.
מצרף, 507.
מצתם, 571.
מקדם, 562.
מקמת, 420.
מקהל, 403.
מרי(ה), 443.
מרדן, 109.
מרד, 50.
מרירי, 275.
מרחץ, 500.
מר, 443.
משהר, 59.
משוש, 549.
מתאת(ח), 591.
מתם, 232.
מתם, 500.
מתעת, 154.

נ

נאבת, 239.
נב, 504.
נב(לה), 507, 541.
נבל(ה), 541.
נבמרוה, 302.
נבעדי, 365.
נבת, 388.
נבית, 155.
נדב, 39.
נדד(ה), 73.
נדף, 356.
נדדו, 503.
נה, 27.
נהו, 226, 259, 332, 452.
נהו(ב), 68, 137, 138, 140, 142, 190, 194, 196, 198, 220, 260, 270, 280, 367, 386, 389, 454, 489, 509, 513, 514, 515, 516, 521, 526, 532, 537, 558, 569, 590.
נהו(ה), 69, 88, 92, 94, 139, 142, 144, 184, 193, 200, 202, 216, 219, 231, 261, 273, 279, 292, 332, 335, 456, 473, 487, 490, 494, 511, 536, 560, 570, 579, 588.
נחנתם, 237.
נולן, 227.
נחת, 364.
נחרכל, 150.
נו, 206.
נול, 236.
נך, 409.
נלא, 255.
נם, 256, 281.
נמיהתע, 454.
נמכב, 449.
נמל, 53, 56.
נמרחמן, 334.

Digitized by Google

נמד, 350.
נמלת, 225.
נן, 269.
נעה (?), 326.
נעי, 426.
נעם, 557.
נעם(ה), 119.
נעמת(א), 157.
נעמת(ה), 434.
נעמתבם, 312.
נפזמן, 553.
נקב, 28.
נקבי, 47.
נרסת, 590.
נתותקת, 21.
נתו(ה), 405.
נתן, 305, 314.

ס

סאין, 207.
סאסך, 303.
סב, 496.
סב, 92.
סבאי, 195.
סבוגע, 310.
סבי, 117.
סגן, 117.
סדהבר, 586.
סהן, 309.
סהל, 105.
סה(ה), 83.
סוה, 503.
סולעצב, 405.
סחטו, 32.
סיב, 15.
סירהדד, 250.
סך, 261.
סכהסרר, 436.
סלס, 409.
סם, 94, 144, 243, 289, 393, 407, 498.
סמאגא, 514.
סמב(ה), 137.
סמלנס, 391.
סמעלי, 494.
סמעת, 205.
סני, 366.
סנר, 36.
סן, 528.
סלסד, 584.
סעד, 194, 216, 219, 223, 226, 273, 399, 487, 490, 499, 560.
סעדאל, 412.
סעדן, 449, 456, 464, 486, 519, 547.
סעדל, 453.
סעדאתה, 200.
סעדלת, 79.
סעדת, 139, 184, 216.
סעל, 441.
סעמת, 370.
סעת, 349.
ספלן (בד), 436
סקם, 46.
סקמדד, 300.
סקמדדם, 553.
סר(ה), 479.
סרמלת, 37.
סרקן, 465.
סרום(ה), 571.
סרת(ה), 460.
סתח, 381.
סתהברן, 586.

Digitized by Google

ע

עאה, 122.
עבדדד, 535.
עבדמאת, 347.
עבדסן, 528.
עבין, 396.
עבס, 253, 316.
ה)עד, 320.
ה)עדב, 566.
עדד, 417.
ה)עדל, 104.
ה)עדת, 1.
עדר, 299.
ד.עדת, 359.
עזרבסס, 384.
עהלד, 319.
עהם, 338.
עו, 401.
עוזדד, 3.
עוילם, 310.
עות, 168.
עטלת, 203.
ה)עשר, 234, 243.
עזבד, 9.
עזדה, 568.
עכת, 250.
על, 362.
עלב, 352.
עלב, 227.
עלד, 495.
עלי, 148, 377.
עלן (?), 264.
עמהבב, 253.
עמיתע, 110.
עמל, 438.
עמלנמה, 355.
עמלה, 260.
עמלהע, 458.
עמשכא (?), 345.
ען, 540.
ה)ען, 321.
ה)ענר, 357.
ענמדדן, 452.
ענשבצני, 435.
עסעלם, 2.
עפמב (?), 342.
עצרן, 532.
עקבירך, 466.
עקים, 209.
ער (?), 235.
ערכס, 217.
ה)ערס, 439.
ערר, 26.
עהבי, 341.
ה)עהה (?), 289.
עהה, 103.
עתר, 5, 76, 393, 443.
ה)עתר, 498.
עתם, 503.

פ

פ, 3, 4.
פאל, 250.
פאבת, 546.
פד, 38.
פזית, 164.
פחל, 55.
פו, 549.
פלהד, 89.
פלח, 411.
פלות, 208.

Digitized by Google

פֹּלֶת, 48.
פנח (?), 326.
פני (וד), 361.
פעל, 361.
פסר, 269.
פסרכמות, 282.
פרצי, 117.
פרסת(ה), 344, 375.

צ

צבחן, 534.
צבן, 566.
צה, 111.
צהמת, 473.
צחרע, 498.
צין, 24.
צמד, 312.
צת (ה), 234, 571, 572.
צתל, 558.

צַ

צַד, 80.
צַמל, 228.
צַעב, 502.

ק

קבי, 213.
קד, 43.
קד (?ם), 562.
קדע, 7.
קחם, 462.
קעבח, 112.
קלבן, 402.
קעי, 431.
קפזת, 297.
קרת, 372, 504.

ר

ראהן, 537.
רבע (ל), 175.
רבעז, 230.
רבץ, 213.
רחבן, 368.
רהול (?ה), 166
רבוית (ה), 336
רהבעה, 266.
רזנן, 495.
רחבהן, 385.
רחוית, 279.
רמג (ח), 253.
רמל (ה), 390.
רמנו, 218.
רעך (ב), 378.
רץ (ב), 582.
רץ (ה), 62, 63, 431, 583
רץ (ל), 101.
רצבע (ה), 36.
רצה, 98.
רצי, 234, 571.
רצו (ב), 238.
רצו (ב), 133, 195, 440, 444, 482, 512.
רציו (ב), 70.
רצו (ה), 76, 92, 131, 150, 197, 223, 250, 392, 474, 485, 486, 499, 517, 531, 532, 540, 542, 547, 550, 551, 552, 553, 556, 557, 562, 565, 574.
רצחל (מ), 389.
רצן (ל), 369.
רוא, 15.

ש

שאלב, 570.
שבעת, 475.

Digitized by Google

שבענו, 435.
שהד, 336.
שלל, 318.
שלם (en nabatéen), 402.
שמס, 10.

ת

תאם, 267.
תאר, 30.
תב, 8.
תבו, 18.
תבערת, 163.
תהעצב, 592.
תתעפן, 108.
תים, 516.
תכד, 44.
תך, 218.
תלבים, 549.
תם, 536.
תמם, 133.
תמבדד, 451.
תן, 295.
תנאנם (?), 105.
תנבל, 391.
תסע, 310.
תסעתר, 90.
תעם, 146.
תעת, 87.
תשים, 157.
תתד, 357.
תרגו, 526.
תרדכא, 478.
תתהחב, 593.

ת

תב, 529.
תבד, 130, 436.
תדו, 370.
תדל, 493.
תמד, 130, 436.
תמת, 359.
תעתא (?), 424.
תעתם, 440.
תסב, 269.

B

א

אבלי, 681.
אבלע, 782.
אהל, 656.
אום, 759.
אחלק, 634.
אכן, 656.
אל, 621, 627, 635, 642, 710, 723, 753.
אלמו, 689.
אלעבע, 707.
אמאב, 710.
אן, 596, 607, 616, 620, 641, 646, 713, 742, 751, 755, 756, 757, 759, 760, 763.
אנעל, 679.
אנצר, 607.
אסמנת, 691.
אקום, 771.
אתר, 665.
אתבח, 758.

Digitized by Google

ב

בְּ, 704.
בדח (?).
בהן, 761.
בוכית, 772.
בחלת, 756.
בל, 643.
בלר, 625.
בן, 670, 673, 675, 692, 694, 695, 706, 743, 754, 755, 756, 757, 761, 766, 769, 771.
בנחאל(ד), 701.
בנסלצם, 720.
בנעדת, 737.
בנעתל, 739.
בנת, 708.
בסל, 633.
בסתן, 635.
בקר(ה), 732.
ברו, 626.
בת, 723.
בת, 681.
בתע, 699.

ג

גבל, 616.
גזל, 614.
גלבא, 665.

ד

דב, 700.
דד, 650.
דדהעבא, 648.
דוכתע, 649.

ד

דה, 643.
דו, 769.
דחב, 733, 773.
דמית, 639, 696.
דן, 644, 674, 675, 694, 695, 697, 705, 706, 728, 731, 732, 733, 743, 748, 752, 766, 770.
דצקו, 708.
דרול, 673.
דת, 663, 705.

ה

ה, 732.
הא, 710.
הגבך, 666.
הגלב, 668.
הרבא, 776.

ו

ואל (?), 621, 627, 642.
ובע (?), 743.
ודד, 505, 667, 692, 722, 727, 729, 730, 750.
ודדב, 659.
ודדבדו, 687.
ודדוהי, 725.
ודדיצן, 680.
ודדכוד, 645.
ודדמועלו, 645.
ודדן, 594, 642, 664, 671, 724.
ודדנבם, 686.
ודדנוא, 643.
ודדנכמן, 669.
ודדנצהנת, 615.
ודדסמדת, 738.
ודדת, 717, 718, 721.
ודדתפו, 596.

Digitized by Google

וּדְהַפְּתִי, 688.
וּדְסַבְן, 624.
וּדְפַרְמַסְע, 652.
וּדְתַבְ, 622.
וּהוּ, 660.
וּכִית, 771.
וּכֹל, 777.
וּכֵן, 719.
וּלִיל, 657.
וּע, 713.
וּצַבְתַּע, 698.
וּקְפַקְמַדַּת, 622.
וּקַרְ, 661.

ז

זַב, 681.
זֶהִי, 725.

ח

חַאבְמַר, 674.
חַבַב, 696.
הַבִי, 710.
חַבִיב, 720.
חַדַּדת, 638.
חַוִת, 706.
חַכְמַל, 673.
חַלְבַת, 634.
חַלַהּ, 755.
חַם, 675.
חַמְלַךְ, 758.
חַרַם, 766.

ט

טַלְבִית, 710.

י

יאֹל, 704.
יַבְמִר, 737.
יוּהַד, 595.
יוּלְכַאל, 768.
יִתִּי א, 644.

כ

כֵן, 723.
כִּנְעַם, 632.
כְּתַמוֹת, 718, 721.

ל

לִיוּלְחַצַּה (?), 657.

מ

מַבַל, 601, 603.
מַבַע, 704.
מַד, 771.
מַדַּנַּד, 672.
מַהַב, 705, 748.
מַחַבַת, 735.
מַחַף, 761.
מַחַרְמוֹת, 619, 620.
מַיְלַךְ, 755, 757.
מַלְכַת, 710.
מַלַת, 769.
מַן, 712.
מַנִי, 638.
מַנַת, 708.
מַעַ, 602.
מַעֲלוֹ, 645.
מַעַכְוִיל, 599.
מַעַנַת, 754.
מַצַ, 597.
מַקַם, 598, 606.
מַתַּע, 716.

Digitized by Google

נ

נבת, 778.
נהב, 618.
נהלת, 630.
נמלי, 595.
נמלת (?), 731.
נע, 716.
נעהת, 685.
נעם, 630.
נפבילה, 609.
נת, 602.
נתדע, 600.

ס

סבל, 665.
סבן, 724.
סחחת, 763.
סית, 724.
סלונת, 702.
סלחב, 495.
סלצם, 720.
סמדבל, 663.
סמעך, 712.
סמעת, 709.
סנגב, 714.
סעדו, 760.
סק, 697.
סקם, 717.
סקמב, 654.
סתדבי, 746.
סתדמה, 745.
סתדנם, 749.
סתלאם, 726.
סתמיסי, 744.

ע

עבי, 653.
עבדמנת, 708.
עבע, 717.
עבת, 740.
עד, 601, 743.
עדי, 694.
עדת, 737.
עזדן, 597.
אחלף, 717.
עיבת, 730.
עינבדן, 678.
עכן, 723.
עלימלי, 595.
עמזב, 736.
עמלת, 713.
ענב, 779.
ענלב, 765.
ענמת, 728.
ענק, 775.
ענקה, 633.
עסמנך, 672.
עצם, 721.
עקבי, 723.
ערבת, 742.
עת, 718.
עתל, 739.
עתלת, 722.

פ

פ, 667, 671, 682, 684, 686, 688, 710, 717, 718, 719, 721, 722, 727, 729, 750.
פלמת, 694.
פלפן, 712.

Digitized by Google

פמלת (?), 731.
פמן, 693.
פנחז, 711.
פרמת, 741.
פרצס, 627.
פתמת, 728.

צ

צבר, 724.
צבתח, 774.
צמד, 708.

ק

קמדד, 730.
קמלת, 750.
קנת (?), 612.

ר

רבע, 676.
רצו (ה), 604.
רתעד, 742.

ש

שלק (אן), 596.
שעב, 706.

ת

תלפת, 705.
תמלת, 776.
תמת (?), 728.
תנולדד, 710.

REMARQUES

L'incertitude qui domine ce premier essai de déchiffrement ne permet de formuler aucune conclusion tant soit peu générale. Il faut se contenter d'observations matérielles concernant de menus détails d'une aridité exaspérante. Je les ai retardées autant que possible, dans l'espoir que la publication du nouveau recueil safaïtique de M. Dussaud, d'une part, et celle des inscriptions proto-arabes par M. D. H. Müller et Littmann, d'autre part, me mettraient en mesure de fournir, outre les corrections indispensables, quelques vues générales et historiques. Mon attente ne s'étant pas réalisée, je suis obligé de clore cet essai d'une manière peu satisfaisante, et je me borne à signaler un petit nombre de points puisés presque exclusivement dans la série des noms propres.

Au point de vue paléographique, je maintiens mon ancienne division quadripartite :

1. L'écriture *safaïtique*, centralisée dans les oasis du Safa, à l'est de Damas et du Haouran et ne se rencontrant que très sporadiquement dans les régions voisines.

Digitized by Google

2. L'écriture *liḥyanite*, employée dans le petit royaume de Liḥyan (les *Leieni* de Pline), situé à El-ᶜOela et dans la partie méridionale du golfe d'Akaba ou d'Aïla, contrée où quelques auteurs modernes placent, à tort selon moi, l'ancien pays de Midian.

3. L'écriture *proto-arabe*, répandue dans tout le nord du Ḥidjâz, à l'est des régions susnommées et dans des proportions inconnues beaucoup plus au sud, car l'inscription de la pierre noire du sanctuaire de la Mecque ainsi que les graffites de Taïf semblent appartenir à cette catégorie paléographique. Il est impossible de déterminer la tribu où son emploi s'était d'abord centralisé; tout ce que nous savons, c'est qu'elle a donné lieu à deux façons différentes :

a) Proto-arabe A, qui se dirige de droite à gauche en lignes horizontales. Elle contient la grande majorité des inscriptions connues jusqu'à ce jour, montant à 593.

b) Proto-arabe B, qui se dirige de haut en bas en lignes verticales disposées de droite à gauche. Cette catégorie comprend 226 inscriptions connues à ce moment. On ignore quel était son centre primitif. Il se peut même que nous ayons là, non pas une variété de A, mais une quatrième espèce d'écriture préarabe, la valeur de quelques signes communs pouvant varier d'un alphabet à l'autre.

Tous ces genres d'écritures nord-arabiques appartiennent à la grande famille des écritures sabéennes du sud de l'Arabie. C'est dans l'ancien pays de Saba que l'alphabet emprunté aux Phéniciens a pris sa physionomie particulière et monumentale. L'époque de l'emprunt, ainsi que la question de savoir si l'introduction de l'alphabet en Arabie eut lieu d'abord au sud par voie de mer et se répandit ensuite chez les tribus du nord par les relations commerciales, ou bien se répandit dès le début du nord au sud par infiltration plus ou moins lente. Quoi qu'il en soit, ces quatre genres d'écriture prouvent la formation antique d'au moins quatre groupes de tribus ayant joui d'une indépendance relative l'un à l'égard de l'autre, et parlant en conséquence des dialectes assez différents, au moins en ce qui regarde la vocalisation des mots et quelques formes grammaticales Voici ce que notre recueil d'inscriptions proto-arabes,

Digitized by Google

envisagées en elles-mêmes, sous réserve de modifications ultérieures, semble permettre de constater :

1. *Noms théophores :*

a) Composés avec אל, *El*, le dieu sémitique par excellence :

A. דנאל (= héb. דניאל, 579); דראל (156); ודדואל (? 394); חמאל (= héb. חמואל, 400); מוסעאל (476); מחלאל (152[1]); סעדאל (412); חונאל (141).

B. דבנחאל (? 701); ילכאל (768), peut-être à corriger מלכאל.

La rareté de cette composition, si fréquente dans l'onomastique sabéenne, est bien remarquable.

b) Composés avec אלה, « dieu » :

Exemples douteux. A. חבלה (pour חב־אלה?, 336), הרלה (pour הר אלה?, 441). B. נקבילה (609).

c) Avec אלהת, abrégé אלת, « déesse ».

A. ודדקלת (64, pour ודד־קל־אלת?); מדלת (494); מכתלת (347); סעדלת (79); סרמלת (37); עמלת (? 203).

B. בחלת (? 756); פמלת (? 731); קמלת (750, pour קום־אלת), « peuple de la déesse »; חמלת (776) θαιμαλλαθος.

d) Avec בל, *Bel*, dieu babylono-araméen :

A. אמיתבל (271); בנהבל (? 383).

e) Avec סן, *Sin*, dieu babylono-syrien :

A. עבדסן (528).

f) Avec הדד, *Hadad*, dieu syro-babylonien, contracté en דד, *Dâd* :

A. אבדד (10); דדכעב (229); חמנדד (451).

B דדהעפא (648); דדקתע (649); קמדד (730); תנולדד (710).

g) מנת, *Manât*, divinité nabatéenne (מנוחה) :

A. בנמנת (228); עבדמנת, écrit par erreur עבדמאת (347); פקרמנת (282), écrit par erreur פקרממת (?).

1. Vocabulaire, fautivement מחל.

Digitized by Google

B. עבדמנת (708).

h) ודד, *Wadd* ou *Woudd*, dieu de l'amour chez les Arabes. Les compositions dont il fait partie sont des plus fréquentes. Quelques exemples suffiront :

A. העגדד (321); ודדגנית (29); ודדהן (190); ודדואל (394); ודדמר (264); ודדנסך (301); ודדסר (275); ודדנעמן (107), etc.

B. ודדמוז (645); ודדנבס (686); ודדחפי (596), etc.

i) Formes dérivées : ודדת (414, 546); חדדן (263).

j) יתע *Yathi'* (?), עמיתע (110).

2. Noms divins isolés : האלה (27, 130, *passim*); אלדת (153); האלת (92, 175, 572); לב (9, 330); גד (444); גדן (558); הדד (186); הבל (550, 585), le dieu de la Mecque *Hobal*; סן (528); סעד (194, 216, *passim*); סעדן (449, 456, *passim*); עתר (5, 76, *passim*) ou העתר (498) = עתתר (Astarté?).

3. Particularités grammaticales : L'article est formé par un ה préfixé : הגמל, « le chameau ». La forme causative du verbe a aussi un ה pour indice : הרצו, « agréer », הנהי, « protéger ».

4. Pronoms : אן, « moi » ; דן, « ce » ; דת, « cette » ; ד, « celui, ce qui, de » ; דה (643), אה (710).

5. Prépositions et particules : ב, ל, מן, ו, פ (?).

Ces inscriptions n'offrent aucun indice pour en déterminer la date, mais l'absence de l'article de l'arabe classique d'une part, et d'autre part le caractère complètement païen de l'onomastique et des invocations, induisent à penser qu'elles sont, en grande partie au moins, antérieures au IV^e^ siècle de notre ère, époque à laquelle (328) les tribus de Hidjâz parlant l'arabe du Coran semblent avoir envahi pour la première fois la Syrie orientale. Quant à l'origine des populations chez lesquelles le genre d'écritures safaïtique, lihyanite et proto-arabe, était en usage, il est certain aujourd'hui qu'elles étaient indigènes dans cette partie de l'Arabie et ne sont pas venues du Yémen vers

Digitized by Google

le commencement de l'ère chrétienne, soi-disant par suite de la rupture de la digue de Saba. On ne fait pas de l'histoire avec les légendes recueillies par les auteurs musulmans des centaines d'années plus tard[1].

1. Voir l'article intitulé : *L'Inscription nabatéo-arabe d'En-Némara* (*Revue Sémitique*, 1903, p. 58-62).

Paris. — Imprimerie G. Maurin, 71, rue de Rennes.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BOUND

JUL 20 1937

UNIV. OF MICH.
LIBRARY

Digitized by Google